





**ARMIDE**

Grosse heroische Oper von Quinault, übersetzt von J. v. Voss

Vollständiger Clavierauszug  
mit deutschem und französischem Text

bearbeitet von

**J. P. SCHMIDT.**

componirt von

**Ritter Gluck.**

**ARMIDE, Opéra de GLUCK**  
Partition de Piano avec paroles franç. et allemandes.

Berlin, in der Schlesinger'schen Buch- und Musikhandlung.

Paris, bei M. Schlesinger.

N. 2127.

Moskau, bei P. Lehnhold.

Arrangement Eigentum des Verlegers.

Subscript. Pr. 2 Thlr.





OUVERTURE.

Moderato.

PIANO

Allegro.

First system of musical notation, piano and bass staves. The piano part features a complex, rhythmic melody with many sixteenth notes. The bass part provides a steady accompaniment with eighth notes. Dynamics include *f* and *p*.

Second system of musical notation, piano and bass staves. The piano part continues with intricate sixteenth-note patterns. The bass part has some rests in the first two measures. Dynamics include *p*.

Third system of musical notation, piano and bass staves. The piano part includes trills (*tr*) and slurs. The bass part has a more active line. Dynamics include *f*.

Fourth system of musical notation, piano and bass staves. The piano part features trills (*tr*) and slurs. The bass part has a more active line. Dynamics include *p*.

Fifth system of musical notation, piano and bass staves. The piano part continues with sixteenth-note patterns. The bass part has some rests. Dynamics include *f*.

The image displays a page of handwritten musical notation, likely for a piano piece. It consists of five systems of staves. Each system includes a grand staff (treble and bass clefs) and a single treble clef staff. The notation is dense, featuring complex chordal textures and melodic lines. The paper shows signs of age, with some staining and discoloration. The key signature is not clearly visible, but there are several sharps and flats throughout the piece. The overall style is characteristic of 19th-century manuscript notation.

This page of musical notation is divided into five systems, each containing a pair of staves (treble and bass clef). The music is written in a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The notation is highly detailed, featuring numerous trills (marked 'tr'), slurs, and dynamic markings. The first system begins with a treble staff containing a melodic line with trills and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The second system continues this pattern, with the bass staff showing a steady eighth-note accompaniment. The third system features a more complex melodic line in the treble staff, with a 'ff' dynamic marking. The fourth system shows a 'p' dynamic marking in the bass staff and a 'f' marking in the treble staff. The fifth system concludes with a 'p' dynamic marking in the bass staff. The overall texture is dense and rhythmic, characteristic of a virtuosic piano piece.



First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The music is characterized by rapid sixteenth-note passages in the treble staff, with trills (tr) and accents. The bass staff provides a steady accompaniment. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) and *tr* (trill).

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff features a melodic line with trills and accents, while the bass staff has a more rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *p* (piano) and *f* (forte).

Third system of musical notation, showing a continuation of the rapid sixteenth-note passages in the treble staff. The bass staff has a steady accompaniment. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) and *tr* (trill).

Fourth system of musical notation, featuring a section marked *Moderato*. The treble staff has a melodic line with trills and accents, while the bass staff has a steady accompaniment. Dynamic markings include *p* (piano).

Fifth system of musical notation, concluding the piece. The treble staff has a melodic line with trills and accents, while the bass staff has a steady accompaniment. The system ends with a double bar line.

N<sup>o</sup> 1.

Andante.

PRENICE.

GESANG.  
(CHANT.)

PIANO.

Vom  
Dans un

Di - a - dem des Thro - nes un - glänzt, was bleicht dir Kö - ni - gin mit Harm die Wan - ge? die  
jour de tri - omphé au mi - lieu des plai - sirs, qui peut - vous in - spi - rer u - ne som - bre tris - tes - se? la

*p*

Glo - ri - en des Ruhms um - strah - len lan - ge ma - gisch dich, die die Schönheit kränzt.  
gloi - re, la grandeur, la beau - té, la jeu - nes - se tous les biens com - bleut vos de - sirs.

*f*

Du ket - test au der - Liebe Wa - gen, die nie dein stol - zes Herz em - pfand; du hast des  
 Vous in - spi - rez u - ne fa - ta - le flâ - me, que vous ne res - sen - tez ja - mais; l'a - mour

*p*

## BEIDE.

Got - tes Pfeil ent - wandt, vor dem die We - sen za - gen. Wem lacht so hold das Glück? wem  
 n'o - se trou - bler la paix, qui reg - ne dans votre a - me. Quel sort a plus d'ap - pas? quel

*fp* *fp* *f* *p*

lacht so hold das Glück? o ruf' die heit' - re Lust, die sonst hier weilt zu - rück, o ruf' die heit' - re  
 sort a plus d'ap - pas? et qui peut être heu - reux, si vous ne l'è - tes pas, et qui peut être heu -

## PHENICE.

Lust, die sonst hier weilt, zu - rück! Flammt des Kreuzzugs Pa - nier auf Blut - getränk - ten Pfa - den, hebt des  
 reux, si vous ne l'è - tes pas. Si la guerre au - jour - d'hui fait crain - dre ses ra - va - ges, c'est aux

Jor - da - nus Strand nur dort ob Ma - vor's Reich? un - sern seel' - gen Ge - sta - - - den blüht  
 bords du Jour - dain qu'ils doi - vent s'ar - rê - ter: nos tran - quil - les ri - va - - - ges n'ont

## SIDONIE.

ew' - ger Palmenzweig. Selbst der Un - terwelt Macht leiht dir furcht - ba - re Waf - fen, dein Macht - ge - bot schliesst  
 rien à re - dou - ter. Les Eu - fers, s'il le faut, preu - dront pour nous les ar - mes, et vous sa - vez leur

ih-re Pfor-ten auf. Doch schön're Fe-e-rey ver-mag dein Blick zu schaf-fen, die Ta-pferkeit  
 in-po-ser la loi. Vos yeux n'ont en be-soin que de leurs pro-pres char-mes, pour af-fai-

*mf* *p*

## BEIDE.

lähmt er oft im Hel-den-lauf. Ja Bonillon's ro-her Schwarm, winkst du nur, entflieht den Fah-nen, folgt ent-  
 -blir le camp de Go-de-froy. Ses plus vail-lants guer-riers con-tre vous sans dé-fen-se, sont tou-  
 con ga loco

*mf*

## ARMIDE.

zückt der Min-ne leisem Mah-nen. Ha! da nur Er nicht naht, ist mein Triumph ent-  
 hées en vô-tre puis-sau-ce. Je ne tri-om-phe pas du plus vail-lant de

zückt der Min-ne leisem Mah-nen. *sempre marcato.*  
 hées en vô-tre puis-sau-ce.

*f* *p*

weilt, Ri - nald den die - se Brust aus im - rer Tie - fe las - set, höhnt al - lein ungestraft die süsse Zärtlich -  
 tous, Re - naud pour qui ma haine a tant de vi - o - len - ce, l'indomp - ta - ble Renaud échap - pe a mon cour -

- keit; nur des Rubines Phan - tom ist's, was sein Wahn um - fas - set, und der Reiz, den jede Dichtung krö - net sein  
 - roux; tout le camp en - ne - mi pour moi de - vient sen - si - ble et lui seul tou - jours in - vin - ci - ble fit

hochweg'ner Muth blickt un - gerührt ihn an, Ihm blüht der Ho - re May, wo je - de Fi - ber  
 gloi - re de me voir d'un oeil in - dif - fé - rent, il est dans l'âge ai - ma - ble ou sans ef - fort ou

tö - net . Ha! diesen mächt'gen Reiz, dass ihn Rinaldi nicht krö - net, sprecht, wie ich, Sieg - gewohnt, es  
 ai - me, non, je ne puis manquer sans un dé - pit ex - trê - - me, la cou - quête d'un coeur si su -

*mf* *f* *mf*

## SIDONIE. Allegro.

tra - gen kann. Es mangle im - mer hin an dei - nem Wa - gen ein Sla - ve, der sich nicht in Fes - seln  
 - per - be et grand. Qu'importe qu'un cap - tif man - que à vo - tre vic - toi - re, on en voit dans vos fers assez d'au - tres té -

*p* *Allegro.* *p*

schlag, schmach - ten doch ge - nug, die für dich Bel - lo - nens Al - tar ent - sa - gen.  
 - moins, et pour un es - cla - ve de moins, un tri - om - phe si beau per - dra peu de sa gloi - - re.

*mf*

## PHENICE.

Was sinust du Din - gen nach, die das Ge - müth nur triü - - ben, ver - lohren sey ein je - der  
 Pour - quoi voulez vous sou - ger, à ce qui peut vous dé - plai - - ré il est plus sûr de se ven -

## SIDONIE.

Tag, wo wir nicht die Freu - de ü - ben. PHENICE Verlohren sey ein je der Tag, wo wir nicht die  
 ger par l'ou - bli que par la co - lè - re. Il'est plus sûr de se ven - ger par l'ou - bli que

## Moderato.

## ARMIDE.

Freu - de ü - ben Oft ge - weis - sagt in schwar - zer Nacht ward mir, dass ihn kein  
 par la co - lè - re. ritenuto. Les Eu - fers ont pré - dit cent fois, que con - tre ce guer -



Arm vom Siegerpfad verdrän - ge, der unsre Kön'ge blu - ten macht, o! wie wär'es so hold, wie wär'es so  
 - rier nos ar - mes se - ront vai - nes et qu'il vain - cra nos plus grands Rois, ah! qu'il ne se - rait doux, qu'il ne se - rait

hold, wenn meinem Reiz ge - län - ge, was nimmer ei - ne Fürstenschaar vollbracht, was wird er -  
 doux de l'ac - ca - bler de chaines, et d'arré - ter le cours de ses ex - ploits, que je le

staunt der Mund der Völ - ker sa - gen? Kann je dein Stolz, Beschäm - te, es tra - gen; dass Gleich - muth  
 hais! que son mé - pris m'ou - tra - ge! qu'il se - ra fier d'é - vi - ter l'es - cla - va - ge, où je

dir ein Jüng - ling wagt, und euch Ge - spie - len, euch muss ich's bange kla - gen,  
 tiens tant d'autres Hé - ros ! in - ces - sa - ment son in - por - tune i - ma - ge

Oboe.

poco a poco strin

kann wehr' ich, dass sein Bild an mei - ner Ru - he nagt.  
 mal - gré moi mal - gré moi trou - ble mon re - pos.

Allegro.

- gen - do. *f* a tempo.

Ein Schreckenstraum ent - flammt zu neu gefühl - tem Zor - ne wi - der den verhas - ten Feind,  
 Un songe af - freux m'in - spi - re une fu - reur nouvelle con - tre ce fu - ne - ste enne - mi,

*p* trem. *f*

Er stand vor mir ich zauderte, un-plötzlich fühlt' ich mich von dem Frev-ler verwundet, zu Füßen sank ich  
 j'ai crû le voir, j'en ai frémi, j'ai crû qu'il me frappait d'une at-tein-te mor-tel-le, je suis tombée aux

hin, vor dem Ver-lachen-den; nein! nein! kein Mar-teranblick beng-te ihn, und trotz des Hoch-sinns Wi-der-  
 pieds de ce cru-el ven-geur: rien, rien ne flé-chis soit, sa ri-gueur; et par un charme in-con-ce-

streben, verschlang mein Blick be-thört des Jünglings Götterschönheit, noch selbst in dem Moment, wo er mein Herz durch-  
 va-ble, je me sen-tais contrainte à le trou-ver ai-ma-ble-dans le fa-tal mo-ment qu'il me per-çoit le

## SODONIE.

bohrt. Du willst die Phan-ta-si-en hö-ren, die nur ein Traum, die nur ein Traum hervorge-  
 coeur. Vous trou-blez-vous d'ime i-ma-ge lé-gè-re que le som-meil que le som-meil pro-

*p* *mf*

bracht, der heit're Tag, der dir lacht, soll jeden Wahn, soll je-den kran-ken Wahn zer-  
 duit, le beau jour qui vous luit, doit dis-si-per, doit dis-si-per cet-te vai-ne chi-

*p* *calando*

stö-ren, wie er ver-bannt die dü-stre Schatten-Nacht, wie er ver-bannt die dü-stre Schatten-Nacht.  
 mè-re ain-si qu'il a dé-truit les om-bres de la nuit, ain-si qu'il a dé-truit les om-bres de la nuit.

GESANG.  
(CHANT.)

PIANO.

Armide, heiliger Ver-  
Armide, que le

wandt - schaft zar - tes Band lässt mich dein Loos mit Va - ter - sorgsam - keit un - fas - sen hoch hebt dich des Ge -  
sang qui m'u - nit avec vous me rend sen - sible aux soins que l'ou prend pour vous plai - re que vô - tre tri -

schickes Hand, doch traurend nur werd' ich die Welt ver - las - sen! dass Hy - me - nä - us Myr - then -  
omphe m'est doux! que j'aime à voir bril - ler le beau jour qui m'é - clai - re! je n'au - rai plus de vœux à

## Andante.

kranz noch nicht dein lockig Haar umwand, Schon sah ich nah der Par - ze Stahl mir dro - ben,  
 faire si vous choisissiez un é - poux. Je vois de près la mort qui me me - na - ce,

*f* *p* *mf*

des Lebens Traum ist bald ent - flo - hen, das Haar erbleicht, mein Greisen - haupt wird kahl, das Haar er -  
 et bientôt l'a - ge, qui me gla - ce, va d'ac - ca - bler de son pe - sant far - deau: va m'ac - ca -

*p* *Corni Viol.* *sf*

bleicht, mein Greisenhaupt wird kahl: nur ein Wunsch ist's nach dem ich lo - dre eines Gatten Wahl, die  
 bler de son pe - sant far - deau: c'est le der - nier bien ou j'as - pi - re que de voir votre Hy - men pro -

*sf* *sf* *f* *p*

ei - nen Königs - na - men Ar - mi - dens Reich ver - heisst, von ih - rem ed - len Blut, und wei - sen Geist.  
mettre à cet em - pi - re des Rois for - més d'un sang si beau, des Rois for - més d'un sang si beau ;

Dann, herb - stlich Lamb, fal - le ab, dann, strenges Schicksal, fo - dre, folgt dies Bild mir nach, ru - hig mo - dre  
sans me plain - dre du sort je ces - se - rai de vi - vre, si ce doux es - poir peut me sui - vre

ich in dei - ner Nacht, han - ges Grab \_\_\_\_\_ Wie Ro - sen am To - rus  
dans l'a - freu - se nuit du tom - beau \_\_\_\_\_ La chai - ne de l'Hy - men

ARMIDE.

Andante.

auch glän - zen, mich schreckt das viel - ge - pries' - ne Band; wer der Frei - heit  
 mé - ton - - ne, je crains, je crains ses plus ai - mables noeds: Ah! qu'un coeur de -

Reiz er - kannt, wird allein ihr Bild um - krän - zen; wie Ro - sen am To - - - rus auch  
 - vient malheu - reux, quand la li - ber - té l'a - bau - don - ne. la chaîne de l'Hy - men m'é -

glän - - - zen, mich schreckt das viel - ge - pries' - ne Glück; wer der Frei - heit Reiz er -  
 - ton - - - ne, je crains ses plus ai - ma - bles noeds: ah qu'un coeur de - vient malheu -



kannt, wird al\_lein ihr Bild nun - krän - zen, wer den Reiz der Freiheit nur er - kannt,  
 - reux, quand la li - ber - té l'aban - don - ne; ah qu'un coeur, qu'un coeur de - vient malheu - reux,

*sf* *p* *pp* *p*

Tempo giusto.

ERDRAGT.

wird al\_lein ihr Bild nun - krän - zen.  
 quand la li - ber - té l'aban - don - ne!

Das Geisterreich ge -  
 Pour vous quand il vous

*F* *p*

Vcelli.

horcht deinem ban\_nenden Stab, tief dringst du in die ma - gischen Re - gi - o - nen, stol - zer Kö - ni - ge  
 plait, tout l'En - fer est ar - mé; vous êtes plus sa - van - te en mon art que moi mê - me, des grands Rois à vos

Min - ne - glüt beut dir Kro - nen. Ja nur Wu - der der Lie - be ruft dein Blick her -  
 pieds mettaut leur di - a - dè - me, qui vous voit un mo - ment, est pour ja - mais char -

ab, ruft dein Blick her - ab. O! dass dein Herz nicht auch Pa - phos Ent - zük - ken loh - nen, willst du ewig  
 mé, pour ja - mais char - mé. Pou - vez vous mieux gou - ter vo - tre bon - heur ex - trê - me, qu'a - vec un é -

ein - sam thro - nen; du, der das Le - ben so viel gab, das Geisterreich ge - horcht dei - nem bannenden Stab, tief  
 - poux qui vous ai - me, et qui soit dig - ne d'ê - tre aimé, pour vous quand il vous plaît, tout l'En - fer est ar - mé; vous



dringst du in die ma - gischen Re - gi - o - nen, stolzer Kö - ni - ge Min - ne - glut beut dir Kro - nen.  
 êtes plus sa - van - te en mon art que moi mê - me, des grands Rois à vos pieds mettent leur di - a - dè - me,



Ja nur Wun - der der Lie - be ruft dein Blick her - ab, ruft dein Blick her - ab.  
 qui vous voit un mo - ment est pour ja - mais char - mé, pour ja - mais char - mé.

## Recit. ARMIDE.

Hebt die Zwietracht ihr Haupt, darf ich Mäch - ti - ge ru - fen, der Or - kus sen - det Hül - fe em -  
 Con - tre mes en - ne - - - mis à mon gré je de - chai - ne le noir em - pi - re des En -

*fp*

por. es nah'n mit hal - di - gendem Chor, die Liebe fordernden an  
 fers. l'a - mour met des Rois dans mes fers, je suis de mille a - mants mai -

*f*

mei - nes Tem - pels Stu - fen, doch ich zie - he, was ich nie ver - lor, die frei - e Selbstbeherrschung  
 tres - se sou - ve - - rai - ne, mais je fais mon plus grand bon - heur d'ê - tre mai - tres - se de mour

*p* *f* *p* *f*

HYDRAOT.

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a 7/8 time signature. The piano accompaniment starts with a bass clef and a 7/8 time signature, followed by a grand staff with treble and bass clefs. The piano part includes a dynamic marking of *p* (piano).

vör. Gran\_sam ist's höhnend nur die Ver\_hee\_run\_ger schau\_en, die selt\_ner An\_muth  
 coeur. Bor\_nez vous vos de\_sirs à la gloi\_re cru\_el\_le des maux que fait

The piano accompaniment for the first system is shown in a grand staff. It features a bass line in the lower register and a treble line with chords and melodic fragments. A dynamic marking of *p* is present.

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line remains on a single staff, and the piano accompaniment is on two staves. The time signature remains 7/8.

Macht ver\_lieh; glück\_seel'ger Loos in rei\_ner Har\_mo\_nie, dem Erwähl\_ten sich ver\_trau\_en.  
 vo\_tre beauté! ne fe\_rez vous jamais vo\_tre fé\_li-ci-té du bonheur d'un amant fi\_dè-le?

The piano accompaniment for the second system is shown in a grand staff. It continues the harmonic and melodic support for the vocal line. A dynamic marking of *p* is present.

Maestoso.

ARMIDE.

The third system of music begins with a new section marked 'Maestoso'. It features a vocal line on a single staff and piano accompaniment on two staves. The time signature changes to common time (C). The piano part includes a dynamic marking of *p*.

Soll\_te einst A\_mors Hei\_lig\_thum mein sühnend Op\_fer tra\_gen, darf kein Jüngling zu min\_nen  
 Si je dois m'en\_ga\_ger un jour, au moins vous de\_vez croi\_re, qu'il fau\_dra que ce soit la

The piano accompaniment for the third system is shown in a grand staff. It features a bass line and a treble line with chords and melodic lines. A dynamic marking of *p* is present.

wa - gen, ihm schmie - cke denn strahlen - der Ruhm; mich zu eut breu - nung'niigt nicht um die Stirn ein Kö - nigs -  
 gloi - re qui li - vre mon coeur à l'a - mour: pour de - ve - nir mon mai - tre ce n'est pas as - sez d'ê - tre

band! Nur der Lorbeer am Haupt lässt mich den He - ros ken - nen, von Göt - tern Ar - mi - den ge -  
 Roi, ce se - ra la va - leur qui me fe - ra cou - nai - tre, ce - lui qui mé - ri - te ma

sandt, dem Be - sie - ger Ri - nalds wird die Zeit einst ihm nen - nen dem nur reich' ich die Hand.  
 foi, le vain - queur de Re - naud, si quel - qu'un le peut ê - tre, se - ra dig - ne de moi.

# CHOR DER VÖLKER VON DAMAS.

CROEUR DE PEUPLES DU ROYAUME DE DAMAS.

N° 5.

Andantino.

Ihu trage laut Gesang em- que sou tri-om-phe est glo-

SOPRANO.

ALTO.

TENORÉ.

BASSO.

Es tö-ne im fest-li-chen Lie-de, der Name Ar-mide.  
Ar-mide est en-core plus ai-na-ble qu'elle n'est re-dou-table,

Ihu tra-ge laut Ge-sang em- que sou tri-om-phe est glo-

Es tö-ne im fest-li-chen Lie-de, der Name Ar-mide.  
Ar-mide est en-core plus ai-na-ble qu'elle n'est re-dou-table,

Ihu tra-ge laut Ge-sang em- que sou tri-om-phe est glo-

PIANO.

Andantino.

Oboi e Clarinetti.

Corni e Trombe.

por, Ge-sang em-por, Ge-sang em-por, ihm wiu-de sich der Krauz beim hol-den Sai-ten-rioux, que sou tri-omphe est glo-ri-eux, ses char-mes les plus forts sont ceux de ses beaux

por, Ge-sang em-por, Ge-sang em-por, ihm wiu-de sich der Krauz beim hol-den Sai-ten-rioux, que sou tri-omphe est glo-ri-eux, ses char-mes les plus forts sont ceux de ses beaux

chor, ihm win - de sich der Tanz zum hei - tern Ju - bel - chor. Der Mo - nar - chin Ge - walt, rief jüngst Schatten in's  
yeux, ses char - mes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux. El - le n'a - plus be - soïn, d'em - prun - ter l'art ter -

Le - ben, es don - ner - te ihr Bann tief her - ab zum Höl - len - thor, doch galt's nur des Bli - ckes He - ben, doch  
ri - ble, qui sait quand il lui plaît, faire ar - mer les en - fers, sa beau - té trou - ve tout pos - si - ble, sa beau -

Le - ben, es don - ner - te ihr Bann tief her - ab zum Höl - len - thor, doch galt's nur des Bli - ckes He - ben, doch  
ri - ble, qui sait quand il lui plaît, faire ar - mer les en - fers, sa beau - té trou - ve tout pos - si - ble, sa beau -



galt's nur des Blickes He-ben, und An-be-tung trat aus Fein-des Brust her-vor. Es tö-ne im  
 té trou-ve tout pos-si-ble, nos plus fiere, enue-mis gé-mis-seut dans ses fers. Ar-mide est en-

galt's nur des Blickes He-ben, und An-be-tung trat aus Fein-des Brust her-vor. Es tö-ne im  
 té trou-ve tout pos-si-ble, nos plus fiere enue-mis gé-mis-seut dans ses fers. Ar-mide est en-

fest-li-chen Lie-de, der Na-me Ar-mi-de. Ilu tra-ge laut Gesang em-por, Gesang em-  
 core plus ai-ma-ble qu'elle n'est re-dou-ta-ble, que son tri-om-phe est glo-ri-oux, que son tri-  
 Alto. Ilu tra-ge laut Ge-sang em-por, Gesang em-

fest-li-chen Lie-de, der Na-me Ar-mi-de. Ilu tra-ge laut Ge-sang em-por, Gesang em-  
 core plus ai-ma-ble qu'elle n'est re-dou-ta-ble, que son tri-om-phe est glo-ri-oux, que sou tri-

Oboe e Clarinetti.

- por, Gesang em - por, ihm win - de sich der Kranz beim hol - den Saiten - chor, ihm win - de sich der Tanz zum  
 ouphe est glo - ri - eux, ses char - mes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux, ses char - mes les plus forts sont

- por, Gesang em - por, ihm win - de sich der Kranz beim hol - den Saiten - chor, ihm win - de sich der Tanz zum  
 ouphe est glo - ri - eux, ses char - mes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux, ses char - mes les plus forts sont

hei - tern Ju - bel - chor. So folgt Ar - mi - den, und schmückt die Al - tä - - re,  
 ceux de ses beaux yeux. Sui - vous Ar - mide et chan - tous sa vic - toi - - re,

hei - tern Ju - bel - chor. So folgt Ar - mi - den, so folgt, so folgt Ar - mi - den, und schmückt die Al - tä - - re, erhebt ihr  
 ceux de ses beaux yeux. Sui - vous Ar - mide et chan - tous, sui - vous Ar - mide et chan - tous sa vic - toi - - re, tout l'u - ni -

8 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8

er- hebt ihr Bild- niss der fest- li- chen Heh - re, so folgt Ar- mi - den und schmü- ckt die Al- tä - -  
 tout l'u- ni- vers re- ten- tit de sa gloi - - re, sui- vous Ar- mide et chan- tons sa vic- toi - -

Bildniss, er- hebt, er- hebt ihr Bild- niss der fest- li- chen Heh - re, so folgt Ar- mi - den und schmü- ckt die Al- tä - -  
 vers re- ten- tit tout l'u- ni- vers re- ten- tit de sa gloi - - re, sui- vous Ar- mide et chan- tons sa vic- toi - -

8 8 8 8

re, er- hebt ihr Bild- niss der fest- li- chen Heh - - re, schmü- ckt die Al- tä - re, die Al- tä - re.  
 re, tout l'u- ni- vers re- ten- tit de sa gloi - - re tout l'u- ni- vers re- ten- tit de sa gloi - re.

re, er- hebt ihr Bild- niss der fest- li- chen Heh - - re, schmü- ckt die Al- tä - re, die Al- tä - re.  
 re, tout l'u- ni- vers re- ten- tit de sa gloi - - re, tout l'u- ni- vers re- ten- tit de sa gloi - re.

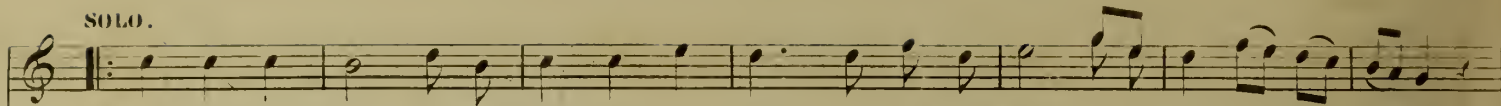
PHENICE  
allein die 1<sup>e</sup> Strophe  
(chante seule la 1<sup>re</sup> fois.)

&

SIDONIE  
die 2<sup>e</sup>  
(la 2<sup>de</sup>)

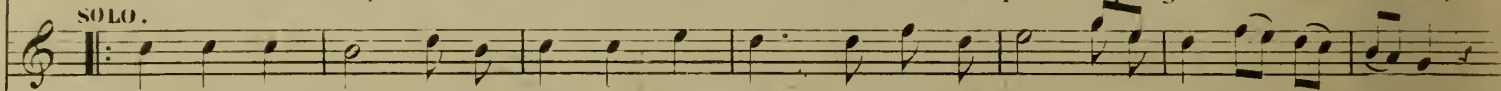
PIANO.

SOLO.

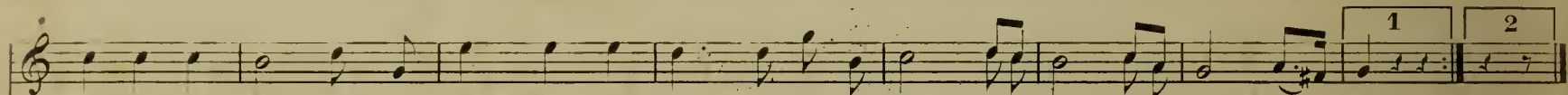


Welch lächelnd Glück, Damas Feind liegt im Staub, es sind nicht Blut noch Thränen geflossen;  
Nos ennemis, affaiblis et troublés n'entreprendrons plus le progrès de leurs armes;

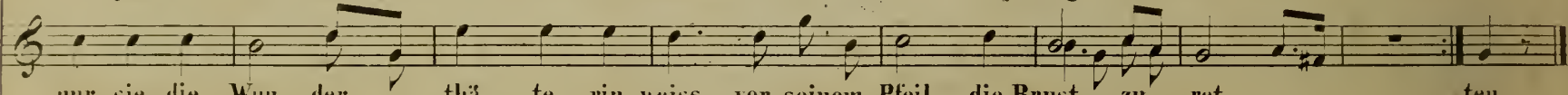
SOLO.



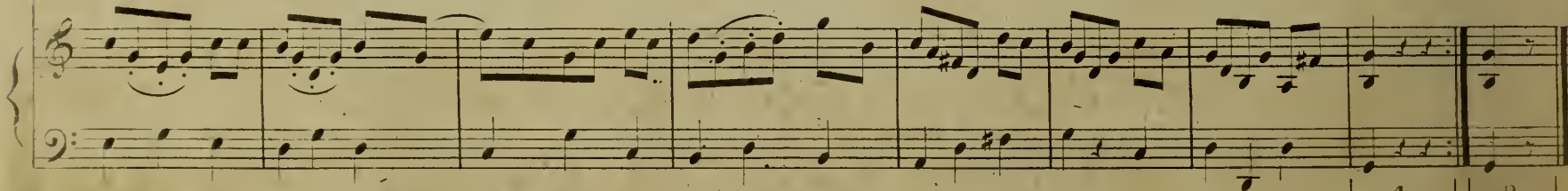
Amor muss schnell, auf Armiens Geheiss, bezaubernd an die Büsen sich ketten;  
L'ardent amour, qui la suit en tous lieux, s'attache aux coeurs quelle vent qu'il enflamme,



der Hirtenflur drohm nicht Schlachten, nicht Raub, und schöne Siegespalmen sprossen.  
ah quel bonheur! nos desirs sont comblés, sans nous coûter ni de sang, ni de larmes.



nur sie die Wunderthatlerin, weiss vor seinem Pfeil die Brust zu retten.  
il est content de regner dans ses yeux, et n'ose encore passer jusqu'à son ame.



So folgt Ar\_m\_i\_den und schmückt die Al\_tä - - re,  
Sui\_vous Ar\_mide et chan\_tous, sa vic\_toi - - re,

erhebt ihr  
tout l'u\_ni -

So folgt Ar\_m\_i\_den, so folgt, so folgt Ar\_m\_i\_den und schmückt die Al\_tä - - re, erhebt ihr Bild\_niss, er\_ hebt, erhebt ihr  
Sui\_vous Ar\_mide et chan\_tous, sui\_vous Ar\_mide et chan\_tous, sa vic\_toi - - re, tout l'u\_ni\_vers re\_ten\_tit, tout l'u\_ni -

Bildniss der fest\_li\_chen Heh - - re, so folgt Ar\_m\_i\_den und schmückt die Al\_tä - - re, erhebt ihr Bild\_niss der  
vers re\_ten\_tit de sa gloi - - re sui\_vous Ar\_mide et chan\_tous sa vic\_toi - - re, tout l'u\_ni\_vers re\_ten -

Bildniss der fest\_li\_chen Heh - - re, so folgt Ar\_m\_i\_den und schmückt die Al\_tä - - re, erhebt ihr Bild\_niss der  
vers re\_ten\_tit de sa gloi - - re sui\_vous Ar\_mide et chan\_tous sa vic\_toi - - re, tout l'u\_ni\_vers re\_ten -

fest - lichen Heh - - re, schmückt die Al - tä - re die Al - tä - - re.  
tit de sa gloi - - re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit de sa gloi - - re.

fest - lichen Heh - - re, schmückt die Al - tä - re die Al - tä - - re.  
tit de sa gloi - - re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit de sa gloi - - re.

**BALLET.**  
Andante.

*ff* *Ped.* \*

*f* *p*

*f* *pp* *f*

Fagotti.

Selt - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en, nur die eig'nen Kränze we - hen, nur die eig'nen Kränze we -  
 Que la dou - ceur d'un triomphe est ex - trê - me quand on n'en doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'à soi - mè -

*8<sup>te</sup>* *loco.*

## CORO.

- hen. Selt - ner Ruhm, wenn an Tro - phäen, nur die eig' - nen Krän - ze we - hen, nur die eig' - nen Krän - ze  
 - me! Que la dou - ceur d'un triomphe est ex - trême, que la dou - ceur d'un triomphe est ex - trê - me, quand on n'en doit tout l'honneur qu'à soi -

Selt - ner Ruhm, wenn an Tro - phäen, an Tro - phä  
 Que la dou - ceur d'un triomphe est ex - trême, est ex - trê -

CORO.

Selt - ner Ruhm, wenn an Tro - phäen, nur die eig' - nen Krän - ze we - hen, nur die eig' - nen Krän - ze  
 Que la dou - ceur d'un triomphe est ex - trême, que la dou - ceur d'un triomphe est ex - trê - me, quand on n'en doit tout l'honneur qu'à soi -

we - hen, selt' - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die eig'nen Kränze we - hen, an Tro - phä -  
 mè - me, quand on n'en doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'à soi mè - me, qu'à soi mè -

en, selt' - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die eig'nen Kränze we - hen, selt' - ner Ruhm, wenn an Tro -  
 me, quand on n'en doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'à soi mè - me, que la dou - ceur d'un triomphe est ex -  
 au Tro - phä -

we - hen, selt' - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die eig'nen Kränze we - hen, selt' - ner Ruhm, wenn an Tro -  
 mè - me, quand on n'en doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'à soi mè - me, que la dou - ceur d'un triomphe est ex -

en,  
me,

FINE.

- phä - en, nur die eig' - nen Krän - ze we - hen, selt' - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die eig'nen Kränze we - hen.  
 tré - me, quand on n'en doit tout l'honneur qu'à soi mè - me, quand on n'en doit tout l'hon - neur tout l'hon - neur qu'à soi mè - me.

en,

- phä - en, nur die eig' - nen Krän - ze we - hen, selt' - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die eig'nen Kränze we - hen.  
 tré - me, quand on n'en doit tout l'honneur qu'à soi mè - me, quand on n'en doit tout l'hon - neur tout l'hon - neur qu'à soi mè - me.



## PHENICE Solo.

Wir rüste - ten kein furcht - bar Heer, auch waf - fen - los ward Siegerruhm ge - funden, mildigend neig - te der Schlachtsoldn den  
 Nous n'avons point fait ar - mer nos sol - dats, sans leur se - cours Ar - mide est tri - om - phante; tout son pou - voir est dans ses doux ap - -

Flauti e Oboi. *8<sup>a</sup>* *loco.*

Fagotto. *p*

## SIDONIE.

Speer, durch Liebreiz schon auf ewig ü - ber - wun - den. Der Schönheit zau - ber - vol - len Macht erliegt die Rohheit der Bar -  
 - pas, rien n'est si fort que sa beauté char - man - te. La belle Ar - mide a su vaincre aisé - ment, de fiers guer - riers plus craints que le ton -

*8<sup>a</sup>* *loco.*

- la - ren, sie op - fert, wenn das Herz er - wacht, und muss das sü - sse Leid er - fahren, sie muss das sü - sse Leid er - fahren :  
 nè - re, et ses re - gards ont en un mo - ment, don - né des loix aux vainqueurs de la ter - re, don - né des loix aux vainqueurs de la terre.

GESANG.  
(CHANT.)

PIANO.

ARONT.

Welch Loos!

O Ciel!

ach, wie beugt mich die Schan - de!

ô dis - grâ - ce cru - el - le!

ich führt' Ar - mi - dens ge - fau - gene Schaar.

je con - dui - sais vos cap - tifs a - vec soin,

Ge - hor - sam wacht' ich ih - rer Sla - venban - de, dies

j'ai tout ten - té pour vous marquer mon zè - le, mon

ARMIDE.

ARONT.

Blut zeigt dass ich tap - fer war! Nun?

sang qui coule en est té - moin. Mais,

sind sie dir ent - flohn? Ach, ein furcht - barer Held trat auf, sie zu be -

ou sont mes cap - tifs? Un guer - rier indomp - ta - ble les a de - li - vré

Adagio.

ARMIDE.  
PHENICE.  
SIDONIE.

ARMIDE. PHENICE. SIDONIE. ARMIDE. PHENICE. SIDONIE. ARMIDE. PHENICE. SIDONIE.

Ein einz'ger Held? Ein einz'ger Held? sie zu befreyn? sie zu befreyn! Nein! Nein! Nein!  
 Un seul guerrier? Un seul guerrier! que dites-vous? que dites-vous? Ciel! Ciel! Ciel!

ARONT.  
HIDRAOT.

ARONT. HIDRAOT.

freyn! Ein einz'ger Held? sie zu befreyn? Nein! Nein! Ent-  
 tous. Un seul guerrier? que dites-vous? Ciel! Ciel! De-

SOPRANO.  
ALTO.

Ein einz'ger Held! Das kann nicht seyn! Nein!  
 Un seul guerrier! Un seul guerrier! Ciel!

TENORE.  
BASSO.

Ein einz'ger Held! Das kann nicht seyn! Nein!  
 Un seul guerrier! Un seul guerrier! Ciel!

PIANO.

*ritenuto.*

-setz lich er schien er, ein Dä mon des Kampfes, der kühnsten Fechter Kraft fiel der hö hern Ge walt; Nichts konnt' ihm wider  
 nos en ne mis c'est le plus re don ta ble, nos plus vaillants sol dats sont tombés sous ses coups: rien ne peut ré sis-

p

ARMIDE.

ARONT.

steh'n, nie sah ich solche Tha - ten! Ach Götter! ich ah - ne - ja, es war Ri - nald!  
 ter à sa va - leur ex - trê - me, O ciel c'est Re - naud! C'est lui même.

Moderato.

ARMIDE.  
PHENICE.*ff*

SIDONIE.

Bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, und Mar - ter - tod, ihm, der's wagt, uns zu ver - höh - nen.

HIDRAOT.

Pour - sui - vous jus - qu'au tré - pas, jus - qu'au tré - pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - se.

ARONT.

Coro. SOPRANO.

ALTO.

Coro. TENORE.

BASSO.

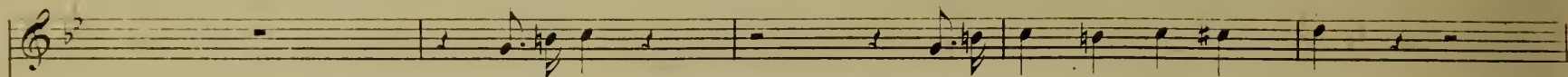
Bringt ihm Schmach und Mar - ter -  
 Pour - sui - vous jus - qu'au tré -

Bringt ihm Schmach und Mar - ter -  
 Pour - sui - vous jus - qu'au tré -

tod, ihum, der's wagt uns zu ver - höh - nen,  
 pas, l'en ne mi qui nous of - fen - se,

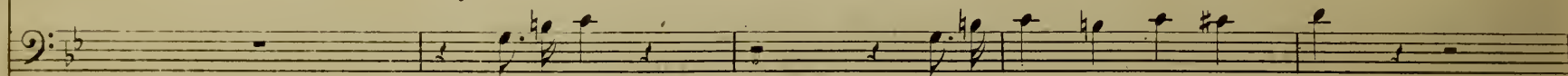
Rache, Rache droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Rache Rache droht, ihr Stahl mag er - tö - nen.  
 qu'il n'échap - pe - pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre vengean - ce.

Rache, Rache droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Rache Rache droht, ihr Stahl mag er - tö - nen. Bringt ihm  
 qu'il n'échap - pe - pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre vengean - ce. Pour - sui -



Ihm, der's wagt,  
l'en - ne - mi,

bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod,  
pour - sui - vous jus - qu'au tré - pas,



Schmach, und Mar - ter - tod,  
- vous jus - qu'au tré - pas,

Ihm, der's wagt, uns zu ver - höh - nen,  
l'en - ne - mi qui nous of - fen - se,

bringt ihm Schmach und Mar - ter -  
pour - sui - vous, jus - qu'au tré -



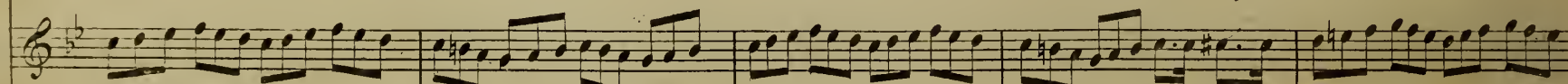
Schmach,  
vous,

Ihm, der's wagt,  
pour - sui - vous,

bringt ihm Schmach,  
l'en - ne - mi,

bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod,  
pour - sui - vous, jus - qu'au tré - pas,

Ihm, der's  
l'en - ne -

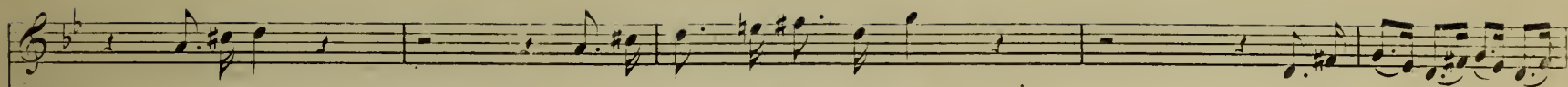


Oboe e Clarinetti.



Corni e Fagotti.

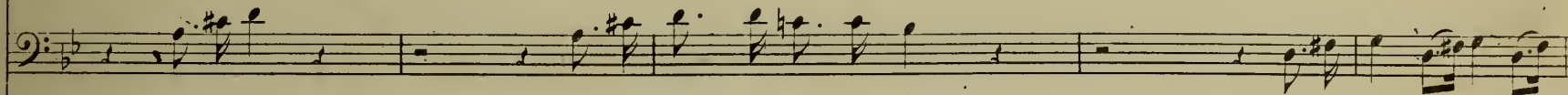
Bassi.



ihm, der's wagt,  
l'en-ne-mi,

bringt ihm Schmach und Mar-ter-tod,  
pour-sui-vous jusqu'au tré-pas,

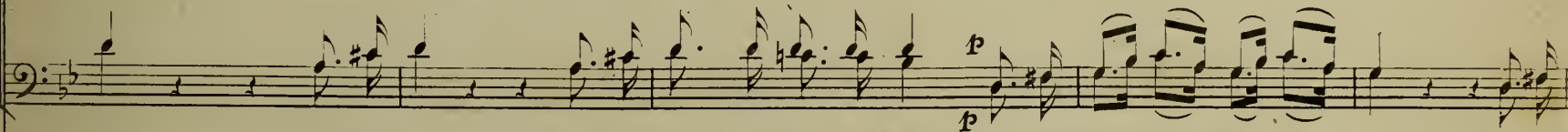
ihm, der's wagt, uns zu ver-  
l'en-ne-mi qui nous of-



tod,  
pas,

ihm, der's wagt, uns zu ver-löh-nen, bringt ihm Schmach, bringt ihm Schmach und Mar-ter-tod,  
l'en-ne-mi qui nous of-feu-se, pour-sui-vous, pour-sui-vous jus-qu'au tré-pas,

ihm, der's  
l'en-ne-

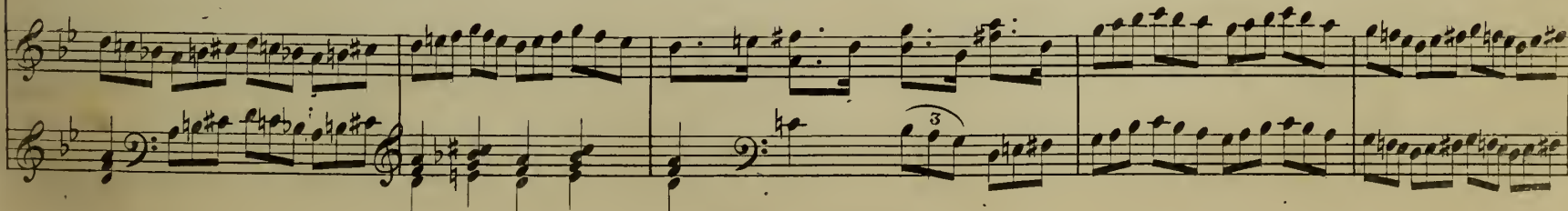


wagt,  
mi,

ihm, der's wagt,  
l'en-ne-mi,

bringt ihm Schmach und Mar-ter-tod, bringt ihm Schmach und Mar-ter-tod,  
pour-sui-vous jusqu'au tré-pas, pour-sui-vous jus-qu'au tré-pas,

ihm, der's  
l'en-ne-



löh - neu , Ra - che, Ra - che droht , ihr Stahl mag er - tö - nen , Ra - che Ra - che  
 fen - se , qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven - gean - ce , qu'il n'é - chap - pe

wagt uns zu ver - höh - nen , Ra - che, Ra - che droht , ihr Stahl mag er - tö - nen , Ra - che Ra - che  
 mi qui nous of - fen - se , qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven - gean - ce , qu'il n'é - chap - pe

*ff*

ARMIDE, PHENICE e SIDONIE con Soprano Coro, HIDRAOT e ARONT con Basso Coro unisono al Segno  $\text{♩}$

droht, ihr Stahl mag er - tö - nen , Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - - nen , Ra - che, Ra - che droht, ihr  
 pas à no - tre ven - gean - ce , qu'il n'é - chap - pe - pas , à no - tre ven - gean - - ce , qu'il n'é - chap - pe pas à

*ff*  $\text{7 } \underline{\text{3}}$   $\text{7 } \underline{\text{3}}$   $\text{7}$



Stahl mag er tö - nen, bringt ihm Schmach! ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar - ter -  
 no - tre ven - geau - ce, pour - sui - vous l'en - ne - mi, pour - sui - vous jus - qu'au tré -

bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm  
 pour - sui - vous l'en - ne - mi, pour - sui -

ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's wagt,  
 l'en - ne - mi, pour - sui - vous jus - qu'au tré - pas, l'en - ne - mi,

tod, ihm, der's wagt, uns zu ver - höh - nen, bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's  
 - pas, l'en - ne - mi, qui nous of - feu - se, pour - sui - vous jus - qu'au tré - pas, l'en - ne -

Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, bringt ihm Schmach, ihm, der's  
 - vous, l'en - ne - mi, pour - sui - vous jus - qu'au tré - pas, pour - sui - vous, l'en - ne -

bringt ihm Schmach und Mar-ter - tod, und Mar-ter-tod, ihm, der's wagt, uns zu ver -  
 pour - sui - vous jus - qu'au tré - pas, jus - qu'au trépas, l'en - ne - mi, qui nous of -

wagt, uns zu ver - höh - nen, bringt ihm Schmach und Mar-ter-tod, bringt ihm Schmach und Mar-ter - tod, ihm, der's  
 mi, qui nous of - fe - se, pour - sui - vous jus - qu'au trépas, pour - sui - vous jus - qu'au tré - pas, l'en - ne -

wagt, bringt ihm Schmach und Mar-ter - tod, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar-ter - tod, ihm, der's  
 mi, pour - sui - vous jus - qu'au tré - pas, l'en - ne - mi, pour - sui - vous jus - qu'au tré - pas, l'en - ne -

**F**

hö - hen, Rache, Rache droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Rache, Rache droht, ihr Stahl mag er -  
 - fen - se, qu'il n'échap - pe pas, à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven -

**F**

**F**

wagt, uns zu ver - hö - hen, Rache, Rache droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Rache, Rache droht, ihr Stahl mag er -  
 mi qui nous of - fen - se, qu'il n'échap - pe pas, à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven -

**F**

**F**

wagt, uns zu ver - hö - hen, Rache, Rache droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Rache, Rache droht, ihr Stahl mag er -  
 mi qui nous of - fen - se, qu'il n'échap - pe pas, à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven -

**FF**

- tö - nen, Ra - che, Rache droht, ihr Stahl mag er - tönen, ihr Stahl mag er - tönen, ihr Stahl mag er - tö - nen.  
 - geau - ce, qu'il ne - chappe pas à no - tre ven - geance, à no - tre ven - geance, à no - tre ven - geau - ce.

- tö - nen, Ra - che, Rache droht, ihr Stahl mag er - tönen, ihr Stahl mag er - tönen, ihr Stahl mag er - tö - nen.  
 - geau - ce qu'il ne - chappe pas à no - tre ven - geance, à no - tre ven - geance, à no - tre ven - geau - ce.

*ff* *p* *ff*

N<sup>o</sup> 5.

Andante.

PIANO.

ARTEMIDOR.

Hochher\_ziger Ri\_nald, durch dei\_nen Helden\_arm,  
In\_vin-ci\_ble Hé\_ros, c'est par vo\_tre cou-ra-ge,

hin ich dem Loos der Scla\_ve\_rei ent-gan-gen, laut mahnt die Pflicht zum Dank, wie dem Be-  
que j'échappe aux ri-gueurs d'une fu\_este escla-va-ge: après ce gé-né-reux se-cours, puis je me dis-pen-

freier um mein Dienst auf Lebens-lang. Zieh' hin, zieh' hin zu Bouillons Mannen, mich trieb mein hart Gestirn von dauern -  
 ser de vous sui - vre tou - jours? Al - lez, al - lez rem - plir ma pla - ce, aux lieux d'où mon mal - heur me chas - se -

a tempo Maestoso. *mf* *F*

Der Stolz Ger-mands, der die That nicht ge-stand, die verweg'ne, die er-wag-te, warf sie lastend auf mich, Gottfred's  
 Le fier Ger-mand m'a contraint à pu-nir sa té-mé-raire au-da-ce, d'une in-dig-ne pri-son Go-de -

*p* *F* *p*

Zorn unter-sag-te, sein Lager mir, der Jüngling ward verbannt, und schant nicht mehr die Helden - sce - ne, um -  
 froy me me - na - ce, et de son camp m'o - blige à me 'ban - nir; je m'en é - loigne a - vec con - train - te, hen -

Moderato. *F* *Moderato.* *p*

nachtet ist das Bild von Himmelslohn und Ruhm für Kampf mit rauhen Sa-ra-ce-nen, um das Grab, Zions Hei-lig-  
 reux! si j'a-vois pu cou sa-crer mes ex-ploits à dé-li-vrer la ci-té sain-te, qui gé-mit sous de du-res

*poco a poco cres.* **f** **p**

Ped. \*

thum.  
 lois. Verei-ne dich bald mit den Helden, schmie-ke dich mit dem Kren-zè der Schaar, es mag  
 Suivez les guerriers, qu'un beau zè-le presse de signa-ler leur va-leur et leur foi: chev-

**f** **f**

ARTEMIDOR.

Cli-o einst von dir melden, ich traure weit entfernt vom hehren Ruhmal-tar. Der Held gilt jetzt den Preis der Zeiten, ge-  
 chez n-ne gloire im-mortel-le; je veux dans mon e-xil n'en-ve-lop-per que moi. Sans vous que peut-on entreprendre! ce-

Ped. **f** **p** **mf**

wiss wird Gottfred dir die Wiederkehr berei - ten, dann eilst du glänzender zu - rück. Doch künde mir wo -  
 lui, qui vous ban - nit, ne pour - ra se dé - fen - dre de sou - haï - ter vo - tre re - tour. S'il faut que je vous

*p* Lento.

hin sich dei - ne Schrit - te lei - ten, gewäh - re, o Ri - nald mir dies ei - ne Glück.  
 quitte, au moins ne puis - je ap - pren - dre, en quels lieux vous al - lez choi - sir votre sé - jour? Maestoso.

*p*

Maestoso.

RINALD. Andante.

Mich durchglüht der Durst nach Thaten, der Ehre Glanz hebt die seh - nende Brust, der Eh - re Glanz hebt die seh - nende  
 Le re - pos me fait vi - o - len - ce, la seule gloire a pour moi des ap - pas, la seu - le gloire a pour moi des ap -

*p* *mf* Corni. *f*



Brust.  
- pas.

Spähen will ich, des Pfad's nabe wusst, wo die Ver\_lass' nen des Schirms ent\_rathen,  
Je pré\_tends ad\_dres\_ser mes pas, ou la jus\_tice et l'in\_no\_cen\_cé

*f* Corni. *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf*

ihr Wehr sey mei\_nes Ar\_mes Lust, ihr Wehr sey mei\_nes Ar\_mes Lust.  
an\_rout be\_soin du secours de mon bras, au\_rout be\_soin du se\_cours de mon bras.

Spähen  
Je pré\_

*p* *f* Corni. *p* *f* *p* *f* *p* *f*

will ich, des Pfad's nabe wusst, wo die Ver\_lass' nen des Schirms ent\_rathen, ihr Wehr sey mei\_nes Ar\_mes Lust, wo die Ver\_  
tends ad\_dres\_ser mes pas, ou la jus\_tice et l'in\_no\_cen\_cé, au\_rout be\_soin du secours de mon bras, ou la jus\_

*p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

## ARTEMIDOR.

lass\_nen des Schirms ent\_rä\_ then, ihr Wehr sei mei\_nes Ar\_mes Lust. Nur flieh die zaubernde Ar\_mi\_de, wenn Ruhe  
 ti - ce et l'in - no - cen - ce, au - ront be - soïn du secours de mon bras. Fu - yez les lieux où regne Ar - mi - de, si vous cher -

Corui. *f* *p*

dir noch theuer ist, nimmer kehrt dem Bu\_sen Frie\_de, drängt sie ihn mit Reiz und List. Lass ihr keinen Sieg ge -  
 chez a vivre heu\_reux, pour le coeur le plus in - tre - pi - de, elle a des char\_mes dau - ge - reux. C'est à une eu - ne - mie in - pla -

*p* *f*

lingen, sey ge\_warit, jugendlicher Held, möch\_test du entgehn den Schlin - gen, die ihr Ver\_rath dem fremden Waller  
 ca\_ble, é - vi - tez ses ressen\_ti\_mens; puis - se le ciel à mes vœux favo - ra - ble vous ga - ran - tir de ses en - chan - te -

*f* *sf* *p* *sf* *sf*

RINALD.

stellt, die ihr Verrath dem fremden Waller stellt. Noch nie der Liebe hinge - ge - ben, empfand der Busen auch kein wallendes Er -  
 mens, vous ga - ran - tir de ses en - chante - mens! Par une heureuse in - dif - fé - ren - ce, mon coeur s'est dé - ro - bé sans peine à sa puis -

mf P

he - ben, da ich jüngst die Gefähr - li - che er - blickt, nun soll der Held Ar - mi - dens Ra - che er - he - ben, den ih - re  
 sau - ce, je la vis seu - lement d'un re - gard cu - ri - eux; est - il plus mal ai - sé dé - vi - ter sa ven - geance, que d'échap -

Schönheit nicht ent - zückt? Der Frei - heit Huld - gung mag mein Eid er - nen - en, Spott unr der  
 per au pou - voir de ses yeux? J'ai - me la li - ber - té, rien n'a pu me con - train - dre à m'en - ga -

F P F P

A - mo - ret - ten Macht ; wer vor lo - ckendem Reiz das rei - ne Herz be - wacht , was darf noch der Star - ke schen -  
 ger jus - qu'à ce jour ; quand on peut mé - pri - ser le char - me de l'a - mour , quels en - chan - te - mens peut - on crain -

en ; wer vor lo - ckendem Reiz das rei - ne Herz be - wacht , o was darf er noch , o was darf er noch , der Starke , schen - en  
 - dre ? quand on peut mé - pri - ser le char - me de l'a - mour , quels en - chan - té - mens quels en - chan - te - mens peut - on crain - dre

*mf* *p* *Corni.* *f* *Corni*

*p* *Corni.* *f*

HIDRAOT .

GESANG .  
(CHANT .)

PIANO .

Verweile Fürstin hier, in der Beschwörungs-  
Arrêtons nous i-ci, c'est dans ce lieu fa -

*Fagotti.* *Violini.* *Fag.* *Viol.* *Fag.* *Viol.*

*F* *P* *F* *P* *F* *P* *F*

macht hab ich nach diesen fernen Pfaden, zum Dienst unsrer waltenden Macht, die Schrecklichen, die Schrecklichen ge-laden.  
tal que la fu-reur qui nous a-ni-me, or-donne, à l'empire in-fer-nal de con-duit-re no-tre vic-ti-me.

ARMIDE .

HIDRAOT .

Wir harren noch umsonst, kein Un-geheim er-scheint.  
Que l'En-fer au-jourd'hui tarde à sui-vre nos lois !

so rufen wir dem nach den Zauberspruch ver-eint.  
pour ache-ver le charme il faut u-nir nos voix .

## Andante.

## ARMIDE.

Der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her - auf aus des Or - kus Ghit!  
 Es - prits de haine et de ra - ge, Dé - mons o - bé - is - sez nous.

## HIDRAOT.

Der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her - auf aus des  
 Es - prits de haine et de ra - ge, dé - mons o - bé -

der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her - auf aus des Or - kus  
 es - prits de haine et de ra - ge, dé - mons o bé - is - sez

Or - kus **Glut!** der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her - auf aus des Or - kus  
 is - sez nous! es - prits de haine et de ra - ge, dé - mons o bé - is - sez

**Glut!** den Feind bringt un - serer Wuth. Laut er - halt - der Ruf der Mei - ster, der  
 nous! li - vrez à no - tre courroux, l'en - ne - mi qui nous ou - tra - ge, es -

**Glut!** den Feind bringt un - serer Wuth. Laut er - halt - der Ruf der Mei - ster, der  
 nous! li - vrez à no - tre courroux, l'en - ne - mi qui nous ou - tra - ge, es -

Rach\_lust nächt - li\_ che Gei - ster, her\_auf aus des Or - kus Glut, herauf aus des Or - kus Glut!  
 prits de haïne et de ra - ge, dé - mons o - bé - is - sez, nous, démons o - bé - is - sez nous!

Rach\_lust nächt - li\_ che Gei - ster, her\_auf aus des Or - kus Glut, herauf aus des Or - kus Glut!  
 prits de haïne et de ra - ge, dé - mons o - bé - is - sez nous, démons o - bé - is - sez nous!

ARMIDE.

ff

Ihr Schaa - ren, auf! und um\_wallt,  
 Dé - mons af - freux, ca\_chez vous

lieb - li\_ che, ver\_klär - - te We - sen, nach der Him\_mel Ur\_bild er - le - sen, voller Trug den verweg'\_nen Ri -  
 sous une a - gré - able i - ma - ge, en\_chan\_tez ce fier cou - ra - ge par les char - mes les plus



nald: Der Rach - lust nächt - liche Gei - - ster, her - auf aus des Or - - kus Glut! Der  
 doux. Es - prits de haine et de ra - - ge! dé - mons o - bé - is - - sez nous! Es -

HIDRAOT.

Der Rach - lust nächt - liche Gei - - ster, her - auf aus des Or - - kus Glut! Der  
 Es - prits de haine et de ra - - ge! dé - mons o - bé - is - - sez nous! Es -

*fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

Rach - lust nächt - liche Gei - ster, her - auf aus des Or - kus Glut! Den Feind bringt un - serer  
 prits de haine et de ra - ge, dé - mons o - bé - is - sez nous! Li - vrez à vo - tre cour -

Rach - lust nächt - liche Gei - ster, her - auf aus des Or - kus Glut! Den Feind bringt un - serer  
 prits de haine et de ra - ge, dé - mons o - bé - is - sez nous! Li - vrez à vo - tre cour -

*mf* *p*

Wuth! Laut erhalt der Ruf der Mei - ster!  
 - roux l'en-ne - mi qui nous ou - tra - ge!

Den Feind bringt unse - rer Wuth, laut er - haltt der Ruf der  
 Li - vrez à no - tre courroux, l'en - ne - mi qui nous on -

Wuth! Laut erhaltt der Ruf der Mei - ster! Den Feind bringt unse - rer Wuth, laut er - haltt der Ruf der Mei - ster,  
 - roux l'en-ne - mi qui nous ou - tra - ge! Li - vrez à no - tre courroux, l'en - ne - mi qui nous on - tra - ge,

Mei - ster, der Rachlust nächt - liche Gei - ster, her - auf aus der Or - kus Glut! herauf aus des Or - kus Glut!  
 - tra - ge, es - prits de haine et de ra - ge, dé - mons o - bé - is - sez nous, démons o - bé - is - sez nous!

der Rachlust nächt - liche Gei - ster, her - auf aus der Or - kus Glut! herauf aus des Or - kus Glut!  
 es - prits de haine et de ra - ge, dé - mons o - bé - is - sez nous, démons o - bé - is - sez nous!

*mf* *ff*

Sein böser Ge\_nius führt schon den Feind hieher. Die Krieger sind versteckt mit Pauzer und Ge -  
 Dans la piè - ge fa - tal notre en - ne - mi s'en - ga - ge. Nos Sol - dats sont ca - chés dans le prochain boc -

wehr, leicht ist er übermannt, nicht des Verraths bewusst! Dies Opfer hab' ich mir er - kohlren, ihn darf kein fremder Arm durch -  
 ca - ge, il faut que sur Re - naud ils vien - nent fon - dre tous. Cette victime est mon par - ta - ge laissez moi l'im - mo -

boh - ren, zu meiner Ra - che Lust, schliff ich vorlängst den Dolch für des Ver - hass - ten Brust.  
 - ler laissez moi l'a - van - ta - ge de voir ce cœur su - perbe ex - pi - - rer de mes coups.

## Andante.

PIANO.

*p* Flauto.

*p*

RINALD.

Heit' - res Won - ne - ge - fild', ä - the - - risch mil - - de Duf - te!  
 Plus j'ob - ser - ve ces lieux, et plus je les ad - mi - re!

*pp*

Wie blin - kend rollt der Sil - ber - bach, o wie wölbt der  
 Ce fleu - ve cou - le len - te - ment, et sé - loig - ne à re -

Hain ein traulich Schatten - dach! Der Flo - raschönster Schmuck, mit dem sich Zephir  
 gret d'un sé - jour si char - mant! Les plus ai - ma - bles fleurs et le plus doux Zé -

gat - tet, durch - strö - met hold - die reinen Lüf - - - te, die rei - - - nen Lüf - - - te.  
 phi - re, par - fu - ment l'air - qu'on y res - pi - - - re, qu'on y res - pi - - - re.

tr  
 Gött-licher wall-te mir der trunkne Bu - sen nie;  
 Non je ne puis quit - ter des ri - va - ges si beaux;

im Blüthen\_lis - pel fönt der Himmel Me - lo - die . Es horchen schweigend ihr des  
 un son har - mo - ni - eux se mêle au bruit des eaux. Les oi - seaux en chan - tés se

Tem - pe Nachti - gal len . Des Schläfers Won - ne lockt in  
 tai - sent pour fen - ten dre. Des char - mes du som - meil j'ai

der Drei - a - den Hal - len. Wei - che Flur,  
 peine à me dé - fen - dre. Ce ga - zon,

zarter Rasen - plan! saufft wiege mich dein Reiz zu fro - her Träu - me Wahn!  
 cet om - brage frais, tout m'in - vite au re - pos. sous ce feuil - la - ge é - pais!

Wei - che Flur, zarter Ra - sen - plan! ruft des Traums fro - hen Wahn. (Erschläffen.)  
 Ce ga - zon, cet om - brage frais, tout m'in - vite au re - pos (Il s'endort.)

Oboe.

Nº 3.

NAJAIDE.

1º CORIF.

2º CORIF.

1º CORIF.

Allegro  
non  
tanto.

Durch Pa-ra-die-se führt das Le-ben, das Le-ben, das Le-ben, die Lie  
 Au temps heu-reux où l'on sait plai-re, sait plai-re, sait plai-re, NAJAIDE. d'ai-mer

Clarinetti. wenn Ju-gend-lust die Lie-be krönt,  
 qu'il est doux d'ai-mer ten-dre-ment,

PIANO. *p* *sfz* *sfz* *mf* *p*

NAJAIDE.

be krönt. Wa-rum o stol-zer Held der die Ge-fah-ren höhnt, wa-rum strebst du ge-  
 ten-dre-ment, Pour-quoi dans les pé-ri-ls a-vec em-pres-se-ment cher-cher d'un vain lion-

die Lie-be krönt.  
 d'ai-mer ten-dre-ment.

2º CORIF.

PIANO. *mf*

2º CORIF.

NAJAIDE.

täuscht dem Ruhm dich hin-zu-ge-ben, dem Ruhm dich hin-zu-ge-ben. Dem Trug-bild nach-zu-  
 pour l'é-clat i-ma-gi-nai-re, l'é-clat i-ma-gi-nai-re. Pour u-ne trom-pen-se chi-

1º CORIF.

Dem Ruhm dich hin-zu-ge-ben.  
 l'é-clat i-ma-gi-nai-re.

Oboe Solo.

PIANO. *mf*



- stre - ben, ver - säu - men was den Tag ver - schön't!  
 mè - re, 1<sup>e</sup> CORIF. 2<sup>e</sup> CORIF. faut il quit - ter un bien char - mant! 1<sup>e</sup> CORIF. 2<sup>e</sup> CORIF.

Zu stre - ben, zu stre - ben, den Tag verschönt, den Tag ver -  
 Chj - mè - re, chj - mè - re, ni bien char - mant, un bien char -

1<sup>e</sup> CORIF. 2<sup>e</sup> CORIF.

NAJADE . das Le - ben, das Le - ben,  
 sait plai - re, sait plai - re,

schönt. Flauto Solo. Durch Pa - ra - die - se führt das Le - ben, wenn  
 mant. Au temps heu - reux où l'on sait plai - re,

1<sup>e</sup> CORIF. 2<sup>e</sup> CORIF.

die Lie - be krönt. die Lie - be krönt.  
 dai - mer tendre - ment. dai - mer tendre - ment.

Ju - gend lust die Lie - be krönt, die Lie - be krönt.  
 qu'il est doux dai - mer tendre - ment, dai - mer tendre - ment.

## CORO.

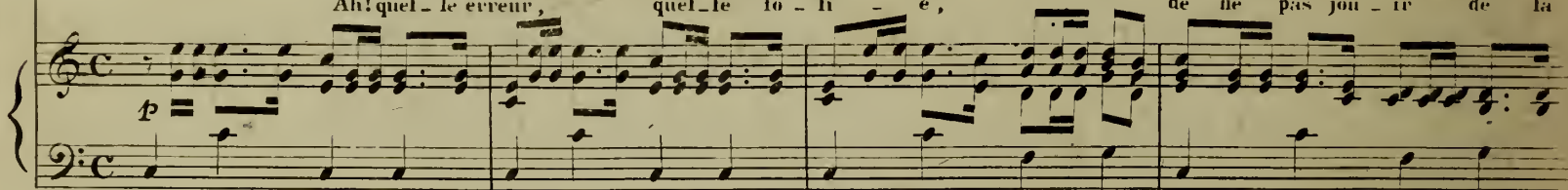
SOPRANO  
I e II.

*p*  
Beklagt sei er der nie genos - sen, wo ihm Nektar - strö - me flos - sen!  
Ah! quel - le erreur, quel - le fo - li - e, de ne pas jou - ir de la vi - e,

TENORE.  
BASSO.

*p*  
Beklagt sei er, der nie ge - nos - sen, wo ihm Nektar - strö - me  
Ah! quel - le erreur, quel - le fo - li - e, de ne pas jou - ir de la

PIANO.



nur nach Amors Rosenspur winkt, o Rinald, die Na - tur.  
c'est aux jeux, c'est aux a - mours qu'il faut donner les beaux jours.

Beklagt sei er,  
Ah! quelle erreur,

flos - sen,  
vi - e,

nur nach Amors Rosenspur winkt, o Rinald, die Na - tur.  
c'est aux jeux, c'est aux a - mours qu'il faut donner les beaux jours.

Beklagt sei  
Ah! quelle er.

der nie ge\_nos - sen, be - klagt sei er, der nie ge\_nos - sen, wo ihm Nektarströ - me flos - sen.  
 quel - le fo - li - e, ah! quel - le erreur, quelle fo - li - e, de ne pas jou - ir de la vi - e.

er, der nie ge\_nos - sen, beklagt sei er, der nie ge\_nos - sen, wo ihm Nektarströ - me  
 reur, quel - le fo - li - e, ah! quelle erreur, quelle fo - li - e, de ne pas jou - ir de la

Nur nach Amors Rosenspur winkt, o Rinald, die Na - tur, nur nach Amors Rosenspur winkt, o Rinald, die Na - tur; be - tur.  
 C'est aux jeux, c'est aux sa - mours qu'il faut donner les beaux jours, c'est aux jeux, c'est aux a - mours qu'il faut donner les beaux jours, ah! jours.

flos - sen, nur nach A - mors Ro - sen - spur, winkt, o Ri - nald, winkt, o Rinald, die Na - tur. tur.  
 vi - e, c'est aux jeux, c'est aux a - mours, c'est aux a - mours qu'il faut donner les beaux jours, jours.

BALLET.

Moderato.

Clarineti.

Oboe.

PIANO.

dolce.

First system of the musical score. It consists of two staves: a treble clef staff for Clarineti and Oboe, and a bass clef staff for Piano. The tempo is marked 'Moderato'. The piano part is marked 'dolce'. The music features a melodic line in the woodwinds and a supporting bass line.

Second system of the musical score, continuing the piano part from the first system. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music continues with a melodic line in the treble and a supporting bass line.

Audante.

Third system of the musical score. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The tempo changes to 'Audante'. The music features a melodic line in the treble and a supporting bass line. There are dynamic markings 'f' and 'C' (Crescendo) in this system.

Fourth system of the musical score. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music continues with a melodic line in the treble and a supporting bass line. There are dynamic markings 'f' and 'p' (piano) in this system.

This musical score is arranged in five systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The instruments are: Violin I (top staff), Violin II (second staff), Flute (third staff, labeled 'Flut.'), Clarinet (fourth staff, labeled 'Clarin.'), and Bassoon (bottom staff, labeled 'Fagot.'). The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The first system features a forte (**f**) dynamic in the Flute part and a piano (**p**) dynamic in the Violin I part. The second system has a piano (**p**) dynamic in the Violin I part. The third system has a forte (**f**) dynamic in the Flute part and a piano (**p**) dynamic in the Clarinet part. The fourth system has a forte (**f**) dynamic in the Bassoon part and a piano (**p**) dynamic in the Clarinet part. The fifth system has a forte (**f**) dynamic in the Flute part and a forte (**f**) dynamic in the Bassoon part. The score concludes with a double bar line.

## Andante.

NAJADE.

SOPRANO  
SOLO.

kehrte oh - ne Blumen uns der Frühl - ing wieder, und ihm folg - ten nicht Ho - ren und junge Ze - phirn  
On sé - ton - nerait moins que la sai - son non - velle re - vient sans ame - ner les fleurs et les Zé -

PIANO.

nach, und ihm folg - ten nicht Ho - ren, nicht junge Zephyrn nach, minder wär's wunder - bar, als oh - ne  
phirs, re - vient sans a - mer les fleurs et les Zé - phirs, que de voir de nos ans, la saison la plus

Lieder, oh - ne Scherz des Jünglings Ro - sen - tag, oh - ne Scherz des Jüng - lings Tag.  
bel - le, sans l'a - mour et sans les plai - sirs, sans l'a - mour et sans plai - sirs. Lais -

Lasst die Al - tä - re, zar - te Lie - ben - de lo - dern, weil noch Ma - ja mit Krän - zen die Lo - cken un -  
 sons au ten - dre a - mour la jeu - nes - se en par - ta - ge, la sa - ges - se a son temps, il ne vient que trop

schlingt, weil noch Ma - ja mit Krän - zen die Lo - cken un - schlingt. Noch ruft die Freu - de, o  
 tôt, la sa - gesse a son temps il ne vient que trop tôt. Ce n'est pas être sa - ge d'être plus

*mf* *p*

FINE.

schierzet und singt. Bald wird die Weis - heit ihr Opfer for - dern, die nur zu zei - tig winkt.  
 sa - ge qu'il ne faut. Ce n'est pas être sa - ge d'être plus sa - ge, plus sa - ge qu'il ne faut. Lais -

*mf* *p*

FINE.

## Spirituoso.

Nº 9.

PIANO.

First system of piano accompaniment. The treble staff begins with a forte (*f*) dynamic and includes several *sfz* (sforzando) markings. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines.

ARMIDE, einen Dolch in der Hand.  
 tenant un dard à la main.

Ha! endlich ist der Wurf ge - fal - len, in die rä - chende Hand gab das Schicksal den Feind; der sor - gen - lo - se  
 En - fin il est dans ma puis - san - ce ce fa - tal en - ne - mi, ce su - per - be vain - queur; le char - me du sou -

Second system of piano accompaniment, corresponding to the first vocal line. The accompaniment is sparse, consisting of chords and single notes in both staves.

Schlaf, er op - fert ihn der Ra - che; durchbohrt sei nun sein trotzig Felsenherz!  
 meil, il livre à ma ven - geau - ce, je veux per - cer son in - vin - ci - ble coeur.

Ritenuito un poco.

Third system of piano accompaniment. It includes a *Ritenuito un poco* marking and a measure number '20' at the end. The accompaniment features a more active bass line and a final chord in the treble.



*Allegro.*

Die Ketten jenerSchaar hat er gewusst zu bre.chen, hat Ar.mi.de wird es rä.chen! —  
 Par lui tous mes cap\_tifs sont sortis d'escla\_vage! qu'il é\_prouve tou\_te ma ra\_ge:

*Ritenu.*

Welch'Wanken stört die That? nun, was zaudert mein Arm? ein fremd Gefühl durch\_bebt den liebekranken  
 Quel trou\_ble me sai\_sit! qui me fait hé\_si\_ter? qu'est\_ce qu'en sa fa\_veur la pi\_tié me veut

Bu\_sen durchbohrt — Ha! was hält mich zu\_rück — fort! es sey!  
 di\_re? frappons — Ciel! qui peut m'ar\_rê\_ter. a chevons!

*Allegro.* *Ritenu.* *Allegro.* *Ritenu.*

O mein Herz! — Ra\_ che dann! — ich za — ge —  
 Je fré\_ mis! — vengeons nous! — je sou\_ pi — re! —

*Più Ritenuto.*

war es so, was ich Zür\_nen — de beschloss? Welch milderes Ge\_ fühl, das in mein Herz sich  
 este ainsi que je dois me venger aujourd'hui! ma co\_ lè-re sé\_ teint, quand j'ap\_ proche de

gess? — Ach, jeder Blick ruft mir das Mit\_ leid wieder, und zitternd sinkt das eit\_ le Werkzeug nieder.  
 lui. — Plus je le vois, plus ma fu\_ reur est vai\_ ne, mon bras trem\_ blant se re\_ fu\_ se à ma hai\_ ue

*Grazioso con espressione.* Clarinetten. Violini. Clar. Fag.

Ach! wer vertilgt ihn wohl von des Daseyns Spur,  
 Ah! quel le cru - an - té de lui ra - vir le jour.

*p sfz p sfz sfz sfz*

*p sfz Corni. f*

diesen reizenden Held? ihm muss das Herz er - he - ben,  
 à ce jeu - ne hé - ros tout ce - de sur la ter - re.

wer wäunte ihn bestimmt, nur allein das Schwerdt zu  
 qui croiroit qu'il fut né seu - lement pour la guer -

*sfz sfz*

*Corni. sfz*

he - ben?  
 - re?

Zur Liebe schuf ihn die Na - tur.  
 il semble être fait pour l'a - mour.

Gäh's oh - ne seinen Tod kein Mittel ihn zu  
 Ne puis - je me ven - ger à moins qu'il ne pé -

*sfz p sfz sfz*

*Clar. sfz*

strafen? Kann nicht der LiebeMacht rächend ihn um - fas - sen? Hal dass desStolzenBrust meinReiz noch niemals  
 ris - se? Hé! ne suf - fit - il pas que l'a - mour le pu - nis - se? puis qu'il n'a pu trou - ver mes yeux as - sez char -

*sfz* *mf*  
*piu con moto.*

*Fag.* *sfz* *mf*

traf; siuk' er durch Zau - be - rei in Sla - ve - rei; so kann ich noch wenn ich's ver - mag, wenn ich's vermag ihn  
 mais, qu'il m'ai - me au moins par mes - en - chan - te - mens, que s'il se peut, s'il se peut, je le ha -

*cres - cen - do.* *f* *p* *sfz*

lassen!  
 - is - se.

Oboe Solo. *Andante.* Oboe.

*Fagotti.* *f* *p*

Er\_scheint des Ge\_bo - tes Ge\_walt, Dä\_mo\_nen, ze\_phir\_lich und  
 Ve\_nez, se\_condez mes dé\_sirs, Dé\_mons, trans\_for\_mez vous en d'ai -

Oboe. Violini. Oboe. Oboe. *f*

pran - - - - - gend an Ge\_stalt, er\_scheint des Gebo\_tes Ge\_walt, Dä\_  
 ma - - - - - bles Zé\_phirs, ve\_nez, se\_condez mes dé\_sirs, Dé\_  
 mo\_nen, ze\_phir\_lich und pran - gend, und pran - gend an Ge\_stalt.  
 mons, transfor\_mez vous en d'ai\_ma - - - - - bles Zé\_phirs.

*p* Oboe. Oboe. Oboe. *f*

mo\_nen, ze\_phir\_lich und pran - gend, und pran - gend an Ge\_stalt.  
 mons, transfor\_mez vous en d'ai\_ma - - - - - bles Zé\_phirs.

*p* Oboe. Oboe Solo. *mf*

Der Ra - che Wahn ver - schwand, ach! Ri - nald hat's ge -  
 Je rède à ce vain - queur, la pi - tié me sur -

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. The music is in a 2/4 time signature. The vocal line begins with a rest for two measures, followed by the lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some triplets and slurs.

won - nen; ver - bergt mich, dass ich der Scham ent - ron - - - - - nen, wo in  
 mon - te; ca - chez ma fai - bles - se et ma hon - - - - - te, dans les

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. The music is in a 2/4 time signature. The vocal line begins with the lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some triplets and slurs.

Wü - sten kein Lichtstrahl fällt. Tragt uns auf Wol - ken weg, tragt uns auf Wol - ken  
 plus re - en - lés dé - serts. Vo - lez, con - dui - sez nous, vo - lez, con - dui - sez

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. The music is in a 2/4 time signature. The vocal line begins with the lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some triplets and slurs. Dynamics markings 'f' and 'p' are present in the piano part.

weg, weit durch den Raum der Welt! ver - bergt mich, dass  
 nous, au, bout de l'u - ni - vers! ca - chez ma fai -

*mf* *FF* *f*

ich der Schaam ent - ronnen, wo in Wüsten kein Lichtstrahl fällt, tragt uns auf Wol - ken weg, weit  
 blesse et ma hou - te dans les plus re - cu - lés dé - serts, vo - lez, con - dui - sez nous, au

*Oboe*

durch den Raum der Welt! tragt uns auf Wol - ken weg, weit durch den Raum der  
 bout de l'u - ni - vers vo - lez, con - dui - sez nous, au bout de l'u - ni -

Welt, tragt uns auf Wol - ken weg, weit durch den Raum der Welt.  
 vers, ve - nez, con - dui - sez nous, au bout de l'u - ni - vers.

bis.

ENDE DES ZWEITEN ACTS. FIN DU DEUXIEME ACTE.  
 S. 2127.



Andante con espressione.

Nº 10.

PIANO.

mf sfz p sfz p

ARMIDE.

Ach! kämpft der Freiheit Stolz in Ar-mi-den ver-gebens, sollst du mein Sie-ger  
 Ah! si la li-ber-té me doit ê-tre ra-vi-e, est ce à toi dè-tre mou vain-

mf

sein? Du, nur zu furcht-ba- rer Feind meiner Ru- he des Lebens! muss selbst die Brust voll Hass, Ty-  
 -queur? trop fu- ne- ste enne- mi du bon- heur de ma vi- e, faut- il que mal- gré moi tu

mf p sfz p

- rann, dir Lie- be weih'n, muss selbst die Brust voll Hass, Ty- rann, dir Lie- be weih'n.  
 rè- gnes dans mon coeur, que' mal- gré moi tu rè- gnes dans mon coeur.

Lento.

Nur dein Tod war mein Fleh'n, den Mordstahl wollt' ich he-ben. Was war es, was mich da, ach! so nie gefühlt durch-  
 le dé-sir de ta mort fut ma plus chère en-vi-e. Com-ment as-tu chau-gé ma co-lère eu lau-

*p* *mf*

Tempo primo.

-drang? Was war's? was war's? Umsonst hat mich dieSchaar von tausend Liebenden umgehen, nicht Einer war, der mich he-  
 -queur? Com-ment? Com-ment? En vain de mil-le amans je me vo-yois sui-vi-e, au-cun n'a flé-chi ma ri-

*mf* *mf* *f* *f* *mf*

-zwang. O Ri-nald! ist's ein Wahn? Ein verschmätzt Gefühl will des Bu-sens Inn' res, heiss durchhe-ben!  
 -geur. Se peut-il que Re-naud! Se peut-il que Renaud tienne Ar-mide asservie, tienne Arnide asservi-e!

*f* *p* *f*

Nº 11.

Allegro.

GESANG.

PHENICE.

Wie gross ist dei - ne Macht! sie schafft das Wunder - ba - re, die Liebe  
 Que ne peut point votre art! la ' force en est ex - trè - me, quel pro - di - ge!

PIANO.

SIDONIE.

erwachte schon dem starren Helden - sinn, und bô - her hat kei - ne Flamme dir ge - strahlt. Tritt auf der Minne Thron,  
 quel change - ment! Re - naud, qui fut si fier, vous ai - me, ou n'a jamais ai - mé si teu - dre - ment. Mon - trez vous à ses yeux,

ARMIDE.

tritt auf der Minne Thron, Be - zaubernde, er - fah - re, wie schön sich der Triumph auf seiner Wan - ge mahlt.  
 mon - trez vous à ses yeux, so - yez té - moin vous mê - me du mer - veil - leux ef - fet de votre en - chan - te - ment. L'En -

## Recit.

Noch hat die Unterwelt nicht meinen Wunsch erfüllt, ein neuer Zauber ist's, der meine Rache stillt.  
 -fer n'a pas en - cor rem - pli mon es - pe - ran - ce, il faut qu'un nouveau charme as - su - re ma ven - geance.

## SIDONIE. Andante.

An ent - le - gener Flur, wo kein Wan - derer naht, ge - kettet den liebenden Feind beherrschest du des Jünglings Le -  
 Sur des bords sé - pa - rés du sé - jour des humains, qui peut ar - ra - cher de vos mains un en - ne - mi qui vous a - do -

## Adagio.

## ARWIDE.

-ben. Du An - ge - be - te - te! wo - für kannst du er - be - hen? Ach Freundin, vor dem ei - ge - nen Herz.  
 - re? Vous en - chan - tez Re - naud, que crai - giez vous en - co - re? Hé - las! c'est mon cœur que je crains.

Vermochtest du wohl dort den He-ro-en zu has-sen, wie er vor Hee-resmacht noch stand, ein er-  
 Vous n'a-vez pu ha-ir ce hé-ros in-vin-ci-ble, lorsqu'il é-tait le plus ter-ri-ble de

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a 7/8 time signature and a key signature of one flat. The piano accompaniment is in a 7/8 time signature and a key signature of one flat. The piano part features a prominent bass line with a forte (f) dynamic marking in the first measure and a piano (p) dynamic marking in the second measure.

-bit-ter Feind, jetzt lo-dert er deinem Reitze, irrt von sei-ner Schaar ver-  
 tous vos en-ne-mis, il vous ai-me, l'amour l'en-chai-ne, gar-de-riez vous mieux vo-tre

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a 7/8 time signature and a key signature of one flat. The piano accompaniment is in a 7/8 time signature and a key signature of one flat. The piano part features a prominent bass line with a piano (p) dynamic marking in the first measure.

-las-sen, und du willst ihm feind-lich glühu? Er liebt mich? Ri-nald glüht für mich! o  
 hai-ne contre un a-mant si tendre et si sou-mis? Il m'ai-me? quel a-mour! ma

ARMIDE.

Allegro.

The third system of music features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a 7/8 time signature and a key signature of one flat. The piano accompaniment is in a 7/8 time signature and a key signature of one flat. The piano part features a prominent bass line with a piano (p) dynamic marking in the first measure. The system includes a double bar line and a tempo change to Allegro.

Flamme die mich schmähet! Hohn, so geliebt zu sein, hier fleht nicht reine Liebe, sie folgt dem  
 hon-te s'en aug-men-te, dois-je être ai-mer ai-ni? puis-je en être con-ten-te? c'est un

*F*  
*f*

Machtgebot der Zauberin allein; wie anders ist die Glut, die mich für ihn entbraunt. Ar-mide unter-  
 vain tri-omphé, un faux bien, hé-las! que son a-mour est dif-fé-rent du mien! j'ai recours aux en-

*mf* *sfz* *fp* *fp*

-lag selbst in der Ra-che Feu-er, schon den Mordstahl ge-zücht auf des Schlummernden Brust; des Jüng-lings  
 -fers pour al-lu-mer sa flam-me, c'est l'ef-fort de mon art, qui peut tout sur son â-me, ma faible beau-

*F* *p* *fp* *fp*

Lieb-reiz al-lein, der durch Schönheit ent-zückt, oh-ne ma-gische Waf-fen, der der Kunst nie ge-bot, für ihn  
 -té n'y peut rien, -par son pro-pre mé-rite, il sus-pend ma ven-geance; sans se-cours, sans ef-fort; mè-me

*mf* *p*

Lie-be zu schaf-fen, ha! kei-ne höh'-re Hand hat mir das Herz ent-wandt, wie an-ders ist die  
 sans qu'il y pen-se il m'enchai-ne mon coeur d'un trop char-mant li-en, hé-las! que mon a-

*mf* *fp* *p* *fp*

Glut, die ihn für mich ent-brannt; doch was wird nun aus meiner Ra-che? leih' ich dem süßen Trug das Ohr?  
 -mour est dif-fé-rent du sien! quel-le ven-geance ai-je à pré-tendre, si je le veux ai-mer tou-jours?

*f*

Nein, Zeit ist's, dass endlich ich er-wa-che, ja! die Hölle sende mir den grim-men Hass em-  
 Quoi? ce-der sans rien en-tre-pren-dre? non! il faut ap-pel-ler la haine à mon se-

The first system of the musical score features a vocal line in G major with a 7/8 time signature. The piano accompaniment consists of a right-hand part with sixteenth-note patterns and a left-hand part with block chords. Dynamics include *f* and *ff*.

-por. Verdoppelt sei der Oe-de Schrecken durch neuen, schwarzen Zauber, Ge-spielen eilt hin-  
 -cours. L'horreur de ces lieux so-li-tai-res par mon art va se re-dou-bler; détournez vos re-

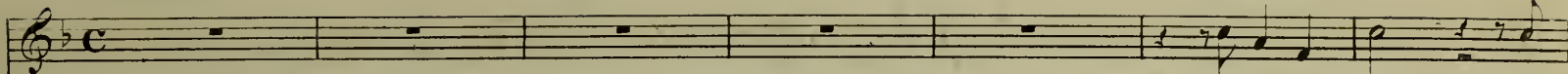
The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a prominent sixteenth-note figure in the right hand and block chords in the left hand. Dynamics include *f* and *ff*.

-weg, dass ihr das Graun nicht hört, und wacht nur, dass Ri-süld mein Werk nicht stört.  
 -gards, de mes af-freux mis-tè-res, et sur tout en-pêchez Re-naud de me trou-bler.

The third system concludes the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a sixteenth-note figure in the right hand and block chords in the left hand. Dynamics include *f*.



GESANG.

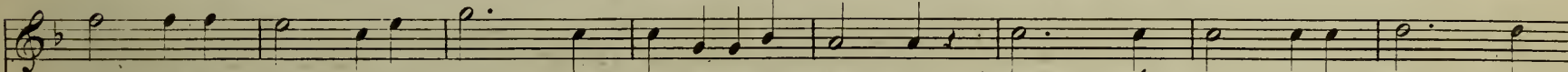


So hö-re mich, des  
Ve-nez, ve - nez,

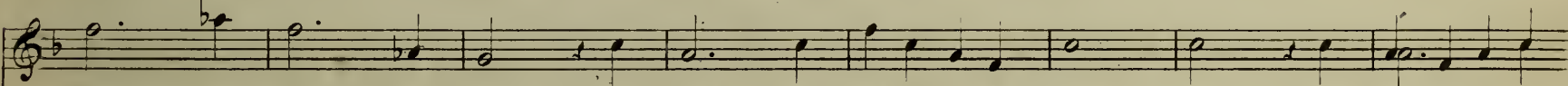
PIANO.

*p* Corni e Fag.

*p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*



Has - ses Me - gö - re, auf! sen - de dei-ne Furien - Hee - re aus der e - wigen Nacht der  
haine im-pla - ca - ble, sor - tez du gouf-fre épouvan - ta - ble où vous fai - tes règ - ner une



Un - ter - welt em - por, des Has - ses nächtli-che Me - gö - re, auf! sen-de deine  
é - - - ter - nelle hor - reur. Ve - nez, ve - nez haine im-pla - ca - ble, sor - tez du

Fu - ri - en - hee - re, ach er - ret - te mein Herz vor der Lie - be Ge - fahr, die ich za - gend dir  
 gonffre épouvan - ta - ble, sau - vez moi de l'a - mour, sauvez moi de l'a - mour, rien n'est si redou -

Oboe. *p*

nen - ne; wi - der einen Feind, dem ich ent - bren - ne, gieb die Wuth mir zu - rück, die ich  
 - ta - ble; contre un en - ne - mi trop ai - ma - ble, ren - dez moi mou cour - reux, ral - lu -

Corni. Oboe. *Fug.*

lie - - - bend ver - lor. So höre mich des Has - ses Me - gä - re, auf sen - - - de  
 - mez ma fu - reur. Ve - nez ve - nez haine im - pla - ca - ble, sor - tez du

*F* *p*

dei - ne Furi - en - hee - re, aus der e - wigen Nacht der Un - terwelt em - por, des Has - ses  
gouffre é - pou - van - ta - ble, où vous fai - tes reg - ner une é - ternelle hor - reur, ve - nez, ve -

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a half note followed by quarter notes. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is common time (C).

nächtliche Me - gö - re, auf! sende dei - ne Fu - ri - en - hee - re, ach er - ret - te mein Herz vor der  
- nez haine impla - ca - ble, sor - tez du gouffre é - pou - van - ta - ble; sau - vez moi de l'a - mour, sau - vez

Fl.

The second system continues the musical score. It includes a vocal line and piano accompaniment. A flute part is introduced in the middle of the system, marked with a 'Fl.' and a flute icon. The piano accompaniment shows dynamic markings of *p* and *f*. The key signature remains one flat, and the time signature is common time.

Lie - be Ge - fahr, die ich za - gend dir nen - ne wi - der einen Feind, dem ich ent -  
moi de l'a - mour, rien n'est si - re - don - ta - ble contre un en - ne - mi trop ai -

Flauti.

The third system concludes the musical score. It features a vocal line and piano accompaniment. A flute part is also present, marked 'Flauti.' with a flute icon. The piano accompaniment includes dynamic markings of *p* and *f*. The key signature has one flat, and the time signature is common time.

- bren - ne, gieb die Wuth mir zu - rück, die ich lie - - bend, lie - bend ver - lor. Em - por des  
- ma - ble, ren - dez moi mon cour - roux; ral - lu - mez, ral - lu - mez ma fu - reur. Ve - nez, ve -

*mf* *f* *sfz* *p* *sfz* *p*

DIE FURIE DES HASSES UND IHR GEFOLGE.  
LA HAINE, ET SA SUITE.

*f* Corni.

Has - ses nächtli - che Me - gä - - re!  
- nez, haine in - pla - ca - - ble!

Ist's Ar - mi - de, die ruft? ich ver - nahm dei - ne Stim - me durch des  
Je ré - ponds à tes vœux, ta voix s'est fait en - ten - dre

*sfz* *p* *sfz* *p* *f*

E - re - bus schwar - ze Kluft.  
jusques dans le foud des en - fers.

Gern leih' ich wider Amors Gewalt mich dem Grim - me,  
Pour toi, contre l'amour, je vais tout en - tre - pren - dre,

*3* *3* *3* *3*

nur kühner Trotz vermag zu wider-ste-hen, und seinem Trug gespenst verachtend zu ent-gehn.  
 et quand on veut bien s'en dé-fen-dre, on peut se ga-ran-tir de ses in-dig-nes fers.

Allegro.

*F* *Corni.*

DER HASS.  
LA HAINE.

Fluch jeder Op-fer-glut vor A-mors Pracht al-tä-ren; auf! des nächt-lichen Or-kus Brut; zur Ver-  
 Plus on con-noit la-mour, et plus on le dé-tes-te; dé-trui-sons son pou-voir fu-ne-ste, dé-trui-

*p* *F* *p* *F* *p*

- heerung herbei, Me\_gä-ren! ent-flammt sein Bild! auf! zerreisst sein Ge-wand, ver-lee-ret  
 - sous son pou-voir fu-nes-té, rom-pous ses noeuds, dé\_chi-rons sou-ban-deau, brû-lous ses

wild Pfeil und ma-gisches Band, stürzt nie-der sein Bild in des Tar-tarus Macht, zerstö-ret wild sei-nen  
 traits, é-tei-gnons sou-flam-beau, rom-pous ses noeuds, dé\_chi-rons sou-ban-deau, brû-lous ses traits, é-tei-

Pfeil, sei-ne Macht, zer-stö-ret,zerstö-ret wild sei-nen Pfeil, sei-nen Pfeil, sei-ne  
 -gnons sou-flam-beau: brû-lous brû-lous ses traits, é-tei-gnons, é-tei-gnons, son flam-

Coro.

SOPRANO *f*Macht.  
- beau.

ALTO.

Fluch jeder Op-fer-glut vor Amors Prachtal-tä-ren, zur Ver-heerung herbei, Me-gä-ren, zur Ver-  
Plus on con-noit l'a-mour, et plus on le dé-tes-te, dé-trui-sous son pou-voir fu-nes-te, dé-trui-TENORE. *f*

BASSO.

Fluch jeder Op-fer-glut vor Amors Prachtal-tä-ren, zur Ver-heerung herbei, Me-gä-ren, zur Ver-  
Plus on con-noit l'a-mour, et plus on le dé-tes-te, dé-trui-sous son pou-voir fu-nes-te, dé-trui-DER HASS.  
LA HAINE.

Coro.

DER HASS.  
LA HAINE.

Coro.

- heerung herbei, Me-gä-ren! stürzt nieder sein Bild in des Tar-tarus Nacht, ver-hee-ret wild seinen  
- sous son pou-voir fu-nes-te, rom-pous ses noends, dé-chi-rons son ban-deau, brû-lous ses traits, é-tei-- heerung-herbei, Me-gä-ren! in des Tar-tarus Nacht, seinen  
- sous son pou-voir fu-nes-te, dé-chi-rons son ban-deau, é-tei-

Pfeil, sei\_ne Macht, stürzt nie\_der sein Bild in des Tartarus Nacht, zerstöret wild seinen Pfeil, seine Macht, zerstöret  
- guons son flam-beau, rom - pous ses traits, dé-chirons son ban-deau, brûlons ses traits, é-teignons son flambeau, brûlons ses

Pfeil, sei\_ne Macht, stürzt nie\_der sein Bild in des Tartarus Nacht, zerstöret wild seinen Pfeil, seine Macht, zerstöret  
- guons son flam-beau, rom - pous ses traits, dé-chirons son ban-deau, brûlons ses traits, é-teignons son flambeau, brûlons ses

DER HASS.  
LA HAINE.

Coro.

wild seinen Pfeil, seinen Pfeil, sei\_ne Macht. Stürzt nie\_der sein Bild in des Tar-tarus  
traits, é-tei-guons, é-tei-guons son flam-beau. Rom - pous ses noends, dé-chi-rons son ban-

wild seinen Pfeil, seinen Pfeil, sei\_ne Macht. in des Tar-tarus  
traits, é-tei-guons, é-tei-guons son flam-beau. dé-chi-rons son ban-

Corni.

*p* *f*



Nacht, zer - stö - ret wild seinen Pfeil, seine Macht; stürzt nie - der sein Bild in des Tar - tarus Nacht, zerstö - ret  
- dean, brû - lous ses traits é - tei - gnons son flambeau, rom - pons ses noeuds, déchi - rons son bandeau, brûlons ses

Nacht, seinen Pfeil, seine Macht;  
- dean, é - tei - gnons son flambeau,

wild seinen Pfeil, sei - ne Macht; stürzt nie - der sein Bild in des Tar - tarus Nacht, zerstö - ret wild, zerstö - ret  
traits, é - tei - gnons son flam - beau, rom - pons ses noeuds, déchi - rons son ban - deau, brûlons ses traits, brûlons ses

stürzt nie - der sein Bild in des Tar - tarus Nacht, zerstö - ret wild, zerstö - ret  
rom - pons ses noeuds, déchi - rons son ban - deau, brûlons ses traits, brûlons ses

wild seinen Pfeil, seine Macht, zer - stö - ret wild seinen Pfeil, seine Macht, seinen Pfeil, sei - ne Macht.  
 traits, é - tei - gnons son flambeau, brû - lous ses traits é - tei - gnons son flambeau, é - tei - gnons son flambeau,

Corni.

*Andante.*

Furien - Tanz.

*f*

Two systems of piano accompaniment. The first system consists of two staves (treble and bass clef) with a 7/8 time signature. The second system also consists of two staves, with a key signature change to two flats (B-flat and E-flat) at the end of the system.

Moderato.

## DER HASS. (LA HAINE.)

Wohl an! hö - re mein Drol'n, dies Herz sollst du ver - las - sen, dies  
 A - mour, sors pour ja - mais, sors d'un coeur qui te chas - se,

Piano accompaniment for the first vocal line. It features a treble and bass clef staff with a common time signature. The bass line includes triplets of eighth notes, marked with a 'p' (piano) dynamic.

Herz sollst du ver - las - sen, mächtig will ich's nun um - fas - - - sen, dies Herz sollst du ver -  
 sors d'un coeur, qui te chas - se, laisse moi reg - ner en ta pla - - - ce, sors d'un coeur qui te

Piano accompaniment for the second vocal line. It features a treble and bass clef staff with a common time signature. The bass line includes a forte 'f' dynamic marking.

- las - sen, vernimm, vernimm mein Drohn', dies Herz sollst du ver - las - sen, mächtig will ich's nun un - fas - sen, hin -  
 chas - se, a - mour sors pour ja - mais! sors d'un coeur, qui te chas - se, laisse moi reg - ner en ta pla - ce,

- weg! hin - weg! ihr - Mar - tern oh - ne Zahl! Nein, selbst mein Reich birgt kei - ne  
 sors! sors! tu fais trop souffrir sous ta loi, non, tout l'en - fer n'a rien de

Qual der Lie - be gleich, nein, selbst mein Reich birgt keine Qual der Lie - - be gleich.  
 si cru - el que toi, non, tout l'en - fer n'a rien de si - cru - el que toi.

Cop.

## Coro.

Ver- nimm denn un- ser Drohn, dies Herz sollst du ver- las- sen, uns're Macht wird nun es un-  
 A- mour sors pour ja- mais; sors d'un coeur, qui te chas- se, que la hai- ne regne en ta

Ver- nimm denn un- ser Drohn, dies Herz sollst du ver- las- sen, uns're Macht wird nun es un-  
 A- mour sors pour ja- mais; sors d'un coeur, qui te chas- se, que la hai- ne regne en ta

*sfz* *sfz* *sfz*

- fas - sen, uns're Macht wird nun es un- fas - sen, dir Hohn, A- mor dir Hohn! Fort! dies Herz zu ver-  
 pla - ce, que la hai - ne regne en ta pla - ce, a - mour, sors pour ja- mais, sors d'un coeur qui te

- fas - sen, uns're Macht wird nun es un- fas - sen, dir Hohn, A- mor dir Hohn! Hin- weg!  
 pla - ce, que la hai - ne regne en ta pla - ce, a - mour, sors pour ja- mais, A- mour,

*sfz* *sfz* *sfz* *f* *f*

-lassen, uns're Macht wird nun es un-fas-sen, fort! fort! Martern ohne Zahl, ohne Zahl, nein,  
 chasse, que la hâi-ne regne en ta pla-ce, sors! sors! tu fais trop souffrir sous ta loi, non

A - - mor dir Hohn! fort! dies Herz zu ver-las-sen, fort! Martern ohne Zahl, ohne Zahl, nein,  
 sors pour ja-mais! sors d'un coeur, qui te clas-se sors! tu fais trop souffrir sous ta loi, non

*Corui.*

kei-ne Qual, der Qual der Liebe gleich, birgt selbst des Orkus furchtbar Reich; nein, nein, Orkus Reich birgt keine Qual der Liebe  
 tout l'en-fer n'a rien de si cru-el, n'a rien de si cru-el que toi, non, non, tout l'en-fer n'a rien de si cru-el que

kei-ne Qual, der Qual der Liebe gleich, birgt selbst des Orkus furchtbar Reich; nein, nein, Orkus Reich birgt keine Qual der Liebe  
 tout l'en-fer n'a rien de si cru-el, n'a rien de si cru-el que toi, non, non, tout l'en-fer n'a rien de si cru-el que

gleich; nein, nein, keine Qual, der Qual der Lie - be gleich, der Liebe gleich, birgt selbst des Orkus furchtbar Reich.  
 toi, non, non, tout l'en - fer n'a rien de si cru - el, de si cru - el que toi, de si cru - el que toi.

Allegro.

Furien = Tanz.

First system of musical notation. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in 2/4 time and features a complex, rhythmic texture with many sixteenth notes. Dynamic markings include *p* (piano) and *sfz* (sforzando).

Second system of musical notation. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music continues with similar rhythmic complexity. A dynamic marking of *f* (forte) is present.

Third system of musical notation. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The word "Trombe." (Trumpets) is written above the staff. Dynamic markings include *p* (piano) and *f* (forte).

Fourth system of musical notation. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music features a mix of rhythmic patterns. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano).

Fifth system of musical notation. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music concludes with sustained chords in the bass. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano).



ARMIDE.

DER HASS.  
LA HAINE.

Halt ein! zu feindliche Me-gü- - - re, lass ihn  
Ar-rête, ar-rête affren-se hai- - - ue lais-se

Moderato.

Flich! flich' Ar-mi-dens Bu-sen, hin-weg! brich dei-ne  
Sors! sors du sein d'Ar-mi-de, a-mour, bri-se ta

mir, den ge-liebten, ach so hol-den Schmerz, lass ihn mir, lass ihn mir, zu spät ist's, dich zu hö-ren,  
moi sous les loix d'un si char-mant vain-queur, lais-se moi, lais-se moi, je re-nonce à ton se-cours, hor-

Ban-dè, flich! brich deine Ban-de, flich' Ar-mi-dens Bu- - -  
chai-ne, sors! bri-se ta chai-ue, sors du sein d'Ar-mi- - -

## ARMIDE.

Lass ihn mir, nein! unmöglich ist's, die Lie-be zu zer-stö-ren, lass ihn mir, mei-nen  
 - ri - ble, non, non! n'a-chè-ve pas, non, il n'est pas pos - si - ble, de m'ô - ter mon a -

## DER HASS. (LA HAINE.)

- sen, flich' Armidens Bu-sen, hin-weg! brich deine Ban - de, brich deine Ban - de!  
 - de, sors du sein d'Ar-mi-de, a - mour, bri - se ta chai - - ne bri - se ta chai - ne!

## SOPRANO e ALTO.

Flich'! flich' Armidens Bu-sen, hin-weg! brich deine Ban - de, brich deine Ban - de!  
 Sors! sors du sein d'Ar-mi-de, a - mour, bri - se ta chai - - ne bri - se ta chai - ne!

## TEN: e BASSO.

Flich'! flich' Ar - mi-dens Bu - - sen, hin-weg! brich deine Ban - de!  
 Sors! sors du sein d'Ar - mi - - de, a - mour, bri - se ta chai - ne!

*un poco ritenuto.*

Schmerz, ha! du durchbohrst mein Herz ha! du durchbohrst mein Herz!  
 - mour, sans m'ar-ra-cher le coeur sans m'ar-ra-cher le coeur!

*res.*

*F*

*FF*

*p*

Liesst du darum den Ruf er - tönen, mich, da ich erschien, zu verhöh - nen? Dem Ge - sang der Sy - re - nen, folg' ihm  
N'im - plo - res tu mon as - sis - tan - ce, que pour mé - pri - ser ma puis - san - ce? suis l'a - mour, suis l'amour, puisque tu le

*mf sfz sfz sfz sfz sfz sfz*

- nach, un - glückli - che Ar - mi - de! folg' ihm nach in des, in des Verderbens Schmach, in des Ver -  
- veux, in - for - tu - uée Ar - mi - de, suis l'a - mour qui te gui - de dans un a - bîme af - freux, dans un a -

*sfz sfz sfz sfz sfz sfz sfz p*

Coro.  
- der - - - bens Schmach. Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar - mi - de, dem Ge -  
- bîme af - freux. Suis l'a - mour puis - que tu le - veux, in - for - tu - uée Ar - mi - de, suis l'a -

*sfz sfz sfz p*

- sang der Sy - re - nen, in des Ver - der - bens Schmach, in des Ver - der - bens Schmach.  
 - mour qui te qui - de dans un a - bîme af - freux, dans un a - bîme af - freux.

DER HASS (LA HAINE.)

Nur umsonst birgst du ihn am bezauberten Stran - de, diesen Held, der dein Herz so mäch - tig tief ge - beugt, der Ruhm, dem  
 Sur ses bords é - car - tés, c'est en vain que tu ca - ches le Hé - ros, dont ton coeur s'est trop lais - sé tou - cher, la gloire à

du ihn entführt entreisst ihn bald der Lie - be Scherz, dann strömt der Schmerz der Verlass'nen in Thrä - nen,  
 qui tu lar - ra - che doit bien tôt te lar - ra - cher, mal - gré tes soins au mé - pris de tes lar - mes,

e - wig ver - ge - bens in kla - gendes Seh - nen .  
tu le ver - ras é - chap - per à tes char - mes .

Coro .

Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - liche Ar -  
Suis l'a - mour, puis - que tu le veux in - for - tu - née Ar -

- mi - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in des Verderbens Schmach, in des Ver - der - bens Schmach .  
- mi - de, suis l'a - mour qui te gui - de dans un a - bîme af - freux, dans un a - bîme af - freux .

Einst wirst du mich zu - rück, Be - tro - gene, er - fleh<sup>n</sup>, doch wie dich auch die Lei - den tra - fen  
Tu me rap - pel - le - ras, peut - ê - tre dès ce jour, et ton at - teu - te se - ra vai - ne . je

nie wirst du wieder mich sehn, und könnt' ich jemals wohl mit höh'rer Pein dich strafen, als in dem Hydern Arm der  
vais te quitter sans re - tour, je ne te puis pu - nir du - ue plus ru - de pei - ne que de t'a - hau - don - ner pour ja -

Coro.

Lie - be dich zu sehn!  
mais à l'a - mour .

Fol' ihm nach, nun so fol' ihm nach, unglückliche Ar - mi - de, dem Gesang der Sy - renen, in  
Suis l'a - mour puis - que tu le veux, in - for - tunée Ar - mi - de, suis l'a - mour qui te gui - de dans

sfz sfz sfz

sfz sfz sfz p

des VerderbensSchmach, in des Ver - der - bens Schmach . Welch ein  
 un abîme af - freux, dans un a - bîme. af - - freux . Oh

Oboe.

Drohn ! welch' ein Graun er - we - cken ! bang' er -  
 ciel ! quelle hor - ri - ble me - na - - ce ! je fré -

-starrt                      all' mein Blut                      dem Schrecken!  
 - mis,                      tout mon sang                      se gla - ce.

*p*                      *mf*

*sfz*                      *sfz*                      *sfz*                      *mf sfz*                      *sfz*                      *sfz*

O Gott, der Zärtlich\_keit, dem die Schwache sich weilt,                      ich fle - he, wend' es ab das un\_er -  
 A - moue! puissant a - moue! viens cal - mer mon ef - froi,                      et prend pi - tié d'un coeur qui s'a - ban -

*p*                      *f*

*sfz*                      *sfz*

-hör - te Leid.  
 - donne a toi!

*p*                      *p*                      *p*                      *p*

*sfz*                      *sfz*                      *sfz*                      *sfz*

*sfz*                      *p*                      *sfz*                      *p*



N<sup>o</sup> 15.

Allegro.

PIANO.

Musical score for the piano accompaniment, first system. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The music is in common time (C) and begins with a piano (*p*) dynamic. The bass staff features a prominent arpeggiated accompaniment. A *cres.* (crescendo) marking is present in the middle of the system, and a *ff* (fortissimo) marking appears at the end of the system.

DER DÄNISCHE RITTER.  
LE CHEVALIER DANOIS. (Tenor.)

Wo\_hin der Blick sich hebt,  
UBALD. (Bass.) Nous ne trou\_vons par\_tout

gähnt ein Abgrund mich an,  
que des gouffres ou\_verts,

Wo\_hin der Blick sich hebt,  
Nous ne trou\_vons par\_tout

gähnt ein Abgrund mich an!  
que des gouffres ou\_verts!

Musical score for the piano accompaniment, second system. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The bass staff continues with the arpeggiated accompaniment. A *ff* (fortissimo) marking is present at the end of the system.

Wo - hin der Blick sich hebt  
 Nous ne trou - vons par - tout

gähnt ein Abgrund mich an!  
 que des gouffres ou - verts,

Wo - hin der Blick sich hebt  
 Nous ne trouvons par - tout,

gähnt ein Abgrund mich an!  
 que des gouffres ou - verts, **ff**

**DUO.** Der Er - de Tie - fe hebt,  
 Ar - mi - de dans ces lieux,

furchtbar hier auf ge - than;  
 transpor - tée les en - fers;

Ha! welche Höllen - düf - te,  
 Ah! que d'ob - jets hor - ri - bles!

Flammen speiende Klüf - te!  
 que de monstres ter - ri - bles!

Ha! welche Höllen -  
 Ah! que d'objets hor -

- düf - te, Flammenspeiende Klüf - te,  
 - ri - bles, que de monstres ter - ri - bles!  
 - welch ein Graun, welch ein Schre - cken!  
 que de - mon - stres ter - ri - bles!

Musical score for the first system, featuring vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings like *f* and *ff*.

(Angriff der Ungeheuer. — L'attaque des monstres.)

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings like *ff*.

UBALD.

Die Tod-gefahr sah wohl unser Sender vor-her;  
 Ce-lui qui nous en-voie, à pré-vu ce dan-ger;  
 und verlieh dem Arm die kräft-ge Gegenwehr.  
 et nous a mon-tré l'art de nous en dé-ga-ger.

Musical score for the third system, featuring vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings like *f* and *ff*.

Fürchteu wir nicht Ar\_m\_i - deus Zau - be - rei - - eu, eine höhre Macht wird uns be - frei - en!  
 Ne craignons point Ar - mi - de, ni ses char - - mes, par ce se - cours, plus puis - sant que nos ar - mes,

es ist die Pflicht, die in's Schrecknuiss uns - ruff! Hinweg, er - öffnet uns die Bah - nen, Larven! Phantome  
 nous en se - rons ai - sé - ment ga - ran - tis! Laissez nous un li - bre pas - sa - ge, monstres! allez ca -

weg! zurück in's Reich der Schat - ten, in die Tie - fen hin - ab, eurer nächt - lichen Gruft!  
 - cher votre i - nu - ti - le ra - ge dans les - gouf - fres pro - fonds, d'où vous ê - tes sor - tis!

Oboe.

smorzando.

sin al piano.

D. DAN. RITTER. (LE CHEV. DANOIS.)

Erspähu wir nun Ri -  
Al - lous chercher Re -

8

- nald, die Hoffnung dämmert schon; sie sind entflohn, die Nachtgestalten. Doch, es naht die neue Ge - fahr, ein süßes Gaukel -  
- naud, le ciel nous fa - vo - ri - se dans no - tre pé - nible en - tre - pri - se. Ce qui peut flatter nos de - sirs, doit à son tour ten -

- bild uns zu verlei - ten; in hoher Schönheit prängt Armidens Schaar, jetzt gilt's den Reiz der Anmuth zu be - streiten.  
- ter de nous surprendre: c'est dé - sor - mais du char - me des plai - sirs que nous au - rons à nous dé - fendre.

UBALD.

Raschen Flug's zur That; Hohn dem lockenden Reiz der Ge-fah-ren, Hohn dem lockenden Reiz der Ge-  
Re-dou-blous nos soins, gar-dons nous des pé-rils a-gré-a-bles, gar-dons nous des périls a-gré-

Raschen Flug's zur That, raschen Flug's zur That; Hohn dem lockenden Reiz der Ge-fah-ren, Hohn dem lockenden Reiz der Ge-  
Re-dou-blous nos soins, re-dou-blous nos soins, gar-dons nous des pé-rils a-gré-a-bles, gar-dons nous des périls a-gré-

*mf*  
Andante.

-fah-ren, mächtig drohet noch der Schreckenpfad, mächtig drohet noch der Schrecken-pfad,  
-a-bles, les en-chante-ments les plus doux, les en-chante-ments les plus doux,

*p* *crescendo.* *f*

lass den Muth uns be-wah-ren, mächtig drohet noch der Schreckenpfad, lass den Muth uns be-wah-ren,  
sont les plus re-dou-ta-bles, les en-chante-ments les plus doux, sont les plus re-dou-ta-bles,

Corui.

lass den Muth uns be-wah-ren, raschen Flug's zur That; Hohn dem lockenden Reiz der Ge-fah-ren; mächtig dro-het  
 sont les plus re-don-ta-bles, re-dou-blons nos soins, gar-dons nous des pé-rils a-gré-a-bles, les en-chan-te-  
 Corni.

noch der Schreckenpfad, lass den Muth uns be-wah-ren, lass den Muth uns be-wah-ren, lass den Muth uns be-  
 -ments' les plus doux, sont les plus re-don-ta-bles, sont les plus re-don-ta-bles, sont les plu re-dou-

UBALD.

-wah-ren. Wir seh'n das Zau-berge-fild, wo seine Heldenkraft er-lag; dort der Pal-last verbirgt des Jünglings  
 -ta-bles. On voit d'i-ci le séjour echan-té d'Ar-mi-de, du Hé-ros qu'elle aime, dans ce pa-lais Re-naud est ar-ré-

Schmach, einst der Hero - en Stolz, das Entsetzen der Heiden! wie furchtbar war die List, die so den Sinn bewölkt, dem Ruf der  
 té par un charme fa - tal, dont la force est ex - trê - me; c'est là que ce vain - queur si fier, si re - don - té, oubliant

Pflichten säu - men lehr - te, und der heil - gen Eh - re Drang dem Hel - den ver - kehr - te in üp - pigen Tand und Müssig -  
 tout jus - qu'à lui mè - me, est re - duit à lan - guir a - vec in - dig - ni - té dans u - ne mol - - le oi - si - vi -

- gang. Umsonst sei die Höl - le ver - schworen, und Rinald opf're schon an A - mor's Tempel - bild; ein Blick auf Gott - fred's  
 té. En - vain tout l'en - fer s'in - té - res - se dans l'amour qui sé - duit un coeur si glo - ri - eux; si sur ce - hou - cli - er Re -

Schild, des Krenzes Schlacht er - kohren, wird das getroff'ne Herz durchbohren: erröthend folgt der Held in Belloneus Ge - fild.  
 - naud tour - ne les yeux, il rou - gi - ra de sa fai - bles - se, et nous l'en - ga - ge - rons à partir de ces lieux.



Andante con moto.

Nº 14.

PIANO.

Flauto.

dolce.

sfz.

p

sfz.

p

F Clar.

F

LUCINDE.

Des Frie - dens ew' - ge Mil - de grüsst hier des Ro - sen - hains Ge -

Voi - ci la char - mante re - trai - te de la fé - li - ci - té - par -

- fil - de, hier schwelgt das fro - he Herz in Lieb' und süs - sem Scherz, in Lieb' und süs - sem,

- fai - te; voi - ci l'heu - reux sé - jour des jeux et de l'a - mour, des jeux et de l'a -

sfz.

p

Corni.

F

Scherz. Des Frie - dens ew' - ge Mil - de grüsst hier des Rosenhains Ge - fil - de, hier schwelgt das frohe  
 sour. Voi - ci la char - tante re - trai - te de la fé - li - ci - té par - fai - te, voi - ci l'heureux sé -

ALTO.  
 Des Frie - dens ew' - ge Mil - de grüsst hier des Ro - sen - hains Ge - fil - de, hier schwelgt das frohe  
 Voi - ci la char - tante re - trai - te de la fé - li - ci - té par - fai - te, voi - ci l'heureux sé -

TENORE.  
 Des Frie - dens ew' - ge Mil - de grüsst hier des Ro - sen - hains Ge - fil - de, hier schwelgt das frohe  
 Voi - ci la char - tante re - trai - te de la fé - li - ci - té par - fai - te, voi - ci l'heureux sé -

BASSO.  
 Des Frie - dens ew' - ge Mil - de grüsst hier des Ro - sen - hains Ge - fil - de, hier schwelgt das frohe  
 Voi - ci la char - tante re - trai - te de la fé - li - ci - té par - fai - te, voi - ci l'heureux sé -

Fine.

Herz in Lieb' und süssem Scherz, in Lieb' und süssem Scherz.  
 jour des jeux et de l'a - mour, des jeux et de l'a - mour.

Herz in Lieb' und süssem Scherz, in Lieb' und süssem Scherz.  
 jour des jeux et de l'a - mour, des jeux et de l'a - mour.

Fine. *p* *f* *p*

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes dynamic markings such as *F* and *p*, and contains several triplet markings (3).

Second system of musical notation, continuing the grand staff. It features dynamic markings like *F* and triplet markings (3). The system concludes with a double bar line and repeat signs.

Coro D.C. dal Segno al Fine.

Andante.

Ballet.

Third system of musical notation, labeled "Ballet." It features a grand staff with a *dolce.* marking and dynamic markings of *sfz p*. The notation includes slurs and various rhythmic patterns.

Fourth system of musical notation, continuing the ballet section. It includes dynamic markings of *sfz p* and concludes with a *Fine.* marking.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with complex rhythmic patterns and slurs.

Sixth system of musical notation, featuring a grand staff with complex rhythmic patterns and slurs.

## URBALD.

Da - hin, wo die Sen - dung uns for - dert, was hält dich  
Al - lous, qui vous re - tient en - co - re? al - lous! c'est

D. C. al Fine.

## DER DÄNISCHE RITTER. (LE CHEVALIER DANOIS.)

## LUCINDE.

länger noch zurück? Ich sehe Sie, der mein Bu - sen lodert, Sie ist's! ich fühle Götter - glück.  
trop nous ar - rê - ter. Je vois la beau - té que ja - do - re, c'est el - le, je n'en puis dou - ter.

In - die - sem seel'gen  
Ja - mais dans ces beaux

Grazioso.

Hain tönt kein Wünsch ver - ge - hens, schon trifft er ein, eh' ihn das Herz er - fleht.  
lieux notre at - tente n'est vai - ne, le bien que nous cherchons se vient of - frir à nous.

1. 2.

Beglückt nicht mind'rer Reiz des Le - bens, wenn nichts ihm wi - der - steht. steht.  
 Et pour l'a - voir trou - vé sans pei - ne, nous ne l'en trouvons pas moins doux. doux.

## Coro.

In die - sem seel'gen Hain tönt kein Wunsch ver - ge - bens, schon trifft er ein, eh'  
 Ja - mais dans ces beaux lieux notre at - tente n'est vai - ne, le bien que nous cherchons, se

In die - - - sem, diesem seel' - - - gen Hain tönt kein Wunsch ver -  
 Ja - mais - - - jamais dans ces beaux lieux notre at - tente n'est

In die - - - sem, diesem seel' - - - gen Hain tönt kein Wunsch ver -  
 Ja - mais - - - jamais dans ces beaux lieux notre at - tente n'est

*mf*

ihn das Herz erfleht: in die sem seel'gen Hain tönt kein Wunsch vergebens, schon trifft er  
vient of-frir à nous; ja-mais dans ces beaux lieux notre at-tente n'est vai-ne, le bien que nous cher-

gebens; schon trifft schon trifft er ein, eh' ihn das  
vai-ne le bien que nous cherchons, se vient of-

ein, eh' ihn das Herz erfleht. Beglückt nicht mind'rer Reiz des Lebens, wenn nichts ihm wi-der-  
chous, se vient of-frir à nous, et pour l'a-voir trou-vé sans pei-ne, nous ne leu trouyons pas moins

Herz erfleht, das Herz erfleht. Be-glückt nicht mind'rer Reiz des Le-bens, wenn nichts ihm wi-der-  
frir, se vient of-frir à nous, et pour l'a-voir trou-vé sans pei-ne, nous ne leu trouyons pas moins

- steht; beglückt nicht mind'rer Reiz des Le - - bens, wenn nichts, ihm wi - der - steht.  
doux, et pour l'a - voir trou - vé sans pei - - ne nous ne l'en trouvons pas moins doux.

- bens, wenn nichts, wenn nichts ihm wi - - der - steht.  
ne, nous ne l'en trou - vons pas moins doux.

Da Capo al Segno. Pag. 128.

Affettuoso.

LUCINDE.

D. DAN. RITTER  
LE CHEV. DAN.

Er - blick' ich endlich dich, für den mit lauten Schlägen mein lie - bend Herz so in - nig wallt? Hier Lu -  
En - fin je vois l'a - mant pour qui mon coeur sou - pi - re, je re - trou - ve le bien que j'ai tant souhai - té. Puis - je

eindens Auf - ent - halt? Träumt ich das Glück mir so ver - wegen? Nein, es ist ein Blendwerk nur, waffue  
 voir i - ci la beau - té, qui m'a sou - mis à son em - pi - re? Non, ce n'est qu'un char - me trom - peur, dont il

## D. DÄN. RITTER. ( LE CHEV. DAN. )

dich, betrog - ner Fremd. Fern von der Heimath Strand, welch ein Wunder, Gelieb - te dass hier mein Arm dich  
 fait garder notre coeur. Si loin des bords gla - cés, où vous pri - tes nai - san - ce, qui peut vous of - frir à mes

## LUCINDE.

fand? Das Zau - ber - wort Ar - mi - dens rief freundlich mich nach des Ei - lands Flur voll Göt - ter - lust, und mir  
 yeux? Par à - ne ma - gi - que puis - san - ce Ar - mi - de m'a cou - dui - te en ces ai - ma - bles lieux, et je suis



fehlt in Ge-fil-de des Friedens nur noch das Glück, an des Liebenden Brust! Ent-eile dem Wahn zu entrinnen. O!  
suis dans la douce es-pé-ran-ce de voir bien-tôt, ce que j'ai-me le mieux. Fu-iez, faites vous vi-o-len-ce. Gon-

mf p

wei-le Arm in Arm, wo Himmelswon-ne loh-net, wo ew'gen Frühlings Hand die Bli-then bricht, nimmer  
tous les doux plai-sirs, que pour nos coeurs fi-dé-les, dans cet heureux sé-jour l'a-mour a pré-pa-ré; le de-

p

UBALD. DER DÄN: RITTER.  
LE CHEVALIER DAN:

trennt, wo die Ru-he wohnt, Lieben-de die rau-he Pflicht. Fort, eile dem Wahn zu ent-ricnen! Ihr Zauberblick hält  
-voir par des loix cru-el-les ne vous a que trop sépa-rés. Fu-iez, faites vous vi-o-len-ce! L'a-mour ne me le

mf pp

mich zu-rück! Er, der mir Pa-ra-die-se schafft, lässt nim-mer mich von hin-nen. Nennst du  
per-met pas! Con-tre de si char-mants ap-pas mon coeur est-sans dé-fen-se. Est-ce

LUCINDE.

DER DAN. RITTER. (LE CHEV. DAN.)

dies die stolze Kraft, womit du oft so laut geprahlt? Lassst den Himmel uns ge-nie-ssen! lasst den Himmel uns ge-  
là cette fer-me-té, dont vous vous ê-tes tant van-té? Jou-is-sous d'un bonheur ex-trê-me, jou-is-sous d'un bonheur ex-

- nie-ssen! Ach! au treuer Brust voll ent-zückender Lust den Trauten zu schlie-ssen! Was kann  
- trê-me! Hé! quel au-tre bien peut va-loir le plai-sir de voir ce qu'on ai-me! Hé! quel

\*) Der Tenor wird so gesungen, wie die Noten stehen.  
S. 2127. (Le Tenor chante d'après l'indication des notes.)

noch die Lie-be er-fleh'n, als die Lust, als die Lust, dich zu seh'n! was kann noch die Lie-be er-fleh'n, als die  
 au-tre bien peut va-loir, le plai-sir, le plai-sir, de vous voir! hé! quel au-tre bien peut va-loir, le plai-

Lust, dich zu seh'n! was kann noch die Lie-be er-fleh'n, als die Lust; als die Lust, dich zu seh'n.  
 -sir, de vous voir! hé! quel au-tre bien peut va-loir le plai-sir, le plai-sir, de vous voir.

UBALD.

Stieg schwarz das Gespenst aus der nächtlichen Kluft em-por; ich muss dich ret-ten, Freund.  
 Mal-gré la puis-san-ce in-fer-na-le, mal-gré vous mè-me, il faut vous dé-trou-per!

*pp* *F*

Der Talis-man lässt jeden gankelnden Trug ver-schwinden.  
 Ce sceptre d'or peut dis-si-per une er-reur si fa-ta-le.

*mf* *F*

mf

DER DÄN: RITTER.  
LE CHEVALIER DAN:

Vergebens irrt mein Sehnsuchtsblick um-her, sie zu erspähn, die mich un-nenn-bar  
Je tourne en-vain les yeux de tou-tes parts, je ne vois plus cet-te beau-té si

*pp*

UBALD.

rührte ; sie schwand, ein leichter Duft, den Ze-phirsHauch entführ-te. Glaub' es, der Lie-be froher  
ché-rie; elle é-chap-pe à mes re-gards, com-me une va-peur lé-gè-re. Ohoé. Ce que l'a-mour a de char-

*calando al pp* *F*

Tand ist Täu-schung nur, bald folgt derWonne Spur erwachterGram der Ren-e. Glaub' es, der Liebe froher  
-mant, n'est qu'une il-lu-si-on, qui ne lais-se après el-le qu'une houte é-ter-nel-le. Ce que l'a-mour a de char-

Tand ward uns zur hangen Qual ge\_sandt. Wohl kenn'ich, o Freund! die Ge\_fah\_ren, die uns der Götterreiz der  
- mant, n'est qu'un fu\_ueste eu\_chan\_te\_ment. Je vois le danger où s'ex\_po\_se un coeur, qui ne fuit pas un

*mf* *p*

zar\_ter Min\_ne bringt, o wie prei\_se ich dich, o wie prei\_se ich dich, dem nie herrschend sie winkt,  
char\_me si puis\_sant, que vous ê\_tes heureux, que vous ê\_tes heu\_reux, si vous ê\_tes ex\_empt,

*p*

UBALD.  
du\_nirkannst das star\_ke Herz bewah\_ren. Nein, auch mir lä\_chelte ver\_klär\_ter der Tag, als ich die Hehre  
des fai\_bles\_ses que l'a\_mour cau\_se. Non je n'ai point gardé mon coeur jus\_qu'à ce jour, près de l'objet que

*mf* *p*

fand, die einst mich süß un-arm-te. Doch winkte mir die Palmenbahn der Eh-re, da ward der Lie-be  
 j'ai-me il mè-tait doux de vi-vre. Mais quand la gloire or-donne de la sui-vre, il faut lais-ser gé-

*f* *p* *sfz* *sfz*

*fp* *sfz* *sfz*

Traum verbannt, da ward der Lie-be Traum ver-bannt. Vernunft und Helden-  
 - mir l'a-mour, il faut lais-ser gé-mir l'a-mour. Des char-mes les plus

*sfz* *sfz* *f*

-sinn erwehren sich der Tücken, wer stolz zum Ruhme eilt, lässt das Herz nicht berücken. Freund! nicht länger geweiht; zum nahen Ziele hin.  
 forts la raison ne dé-ga-ge, rien ne nous doit i-ci re-te-nir d'a-van-tage, pro-fi-tons des conseils que l'on nous a donnés.

N<sup>o</sup> 15.

GESANG.  
(CHANT.)

Andante grazioso.

MELISSE.

PIANO.

dolce.

sfz

*p*

sfz

*p*

Ihr wollt den heitern Ro - senhain, der duftend blüht, ver -  
D'ou vient que vous vous dé - tournez de ces eaux et de cet ou -

- las - sen? euch la - den sü - sser Scherz und Frei - heit ein, be - glückte Wandrer weilt, sie mit uns zu um -  
- bra - ge? gou - tez un doux re - pos, étran - gers for - tu - nés! dé - las - sez vous i - ci d'un pé - ni - ble vo -

- fas - sen, ein freund - li - ches Ge - stirn hat euch das Loos be - schie - den! O weilt der Lust im Ro - sen -  
- ya - ge; un fa - vo - ra - ble sort vous ap - pelle au par - ta - ge des biens, qui nous sont de - sti -

hain!  
nés!

**UBALD.**

Ha! ge - lieb - ter U - bald! täuscht mein Blick, dass du es bist? Ha! wer  
Est - ce vous cher a - mant? est - ce vous que je - vois? Au rap -

Du Me - lisse, in diesem Hai - ne?  
Est - ce vous charmante Me - lis - se?

Ha! wer  
Au rap -

sagt, ob es wahr, ob's ein Phau - tom nur ist? welch Ge - schick! soll uns hier der Lie - be Arm ver -  
- port de mes yeux, je n'ose a - jou - ter foi! se pent - il qu'en ces lieux, l'a - mour nous ré - u -

**MELISSE.**

**UBALD.**

- ei - nen?  
- uis - se?

Ha! ge - lieb - ter U - bald!  
Est - ce vous cher a - mant?

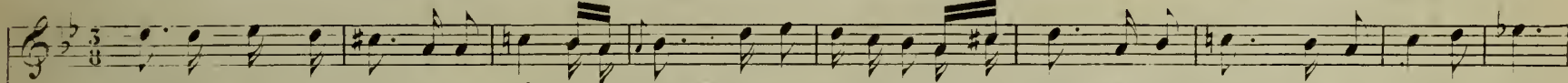
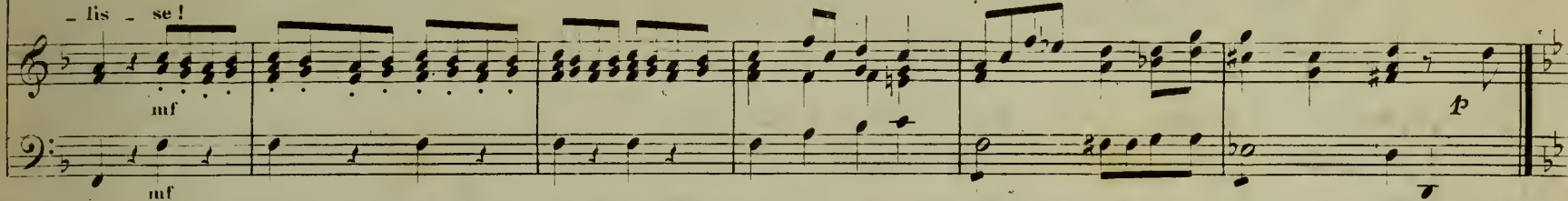
log mein träu - mender Blick? Seh' ich dich, o schö - ne Ge -  
est - ce vous que je vois? Est - ce vous, charman - te Me -



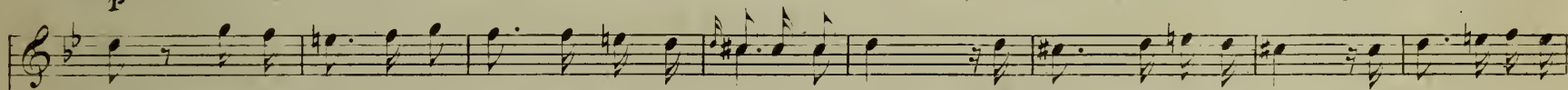
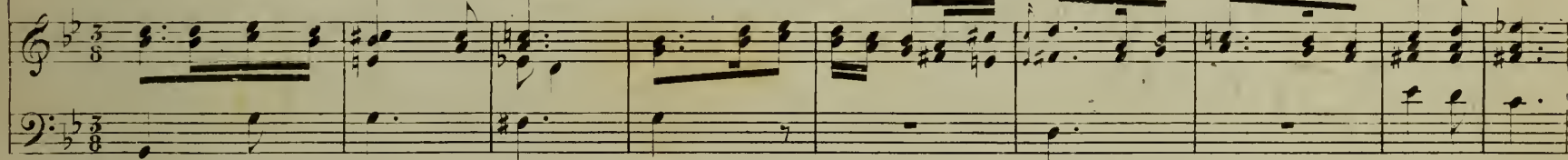


Nein! nein, es ist Blendwerk nur, waffne dich, be-trog'ner Freund, ei-le dem Wahn zu entriinnen! So  
Non! ce n'est qu'un char-me trompeur, dont il faut gar-der votre coeur, fu-iez, fai-tez vous vi-o-len-ce! Pour

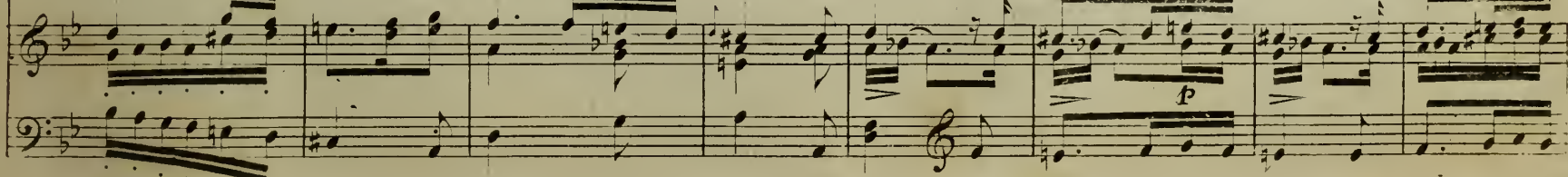
lieb-te!  
-lis-se!



grausam willst du schon unser Band ge-trennt? Des Wieder-umar-mens Glück lächelt kaum, und er soll von hin-  
quoi faut-il en-cor m'arra-cher mon a-mant? Faut-il ne vous voir qu'un mo-ment a-près une si lon-gue ab-seu-



-nen! ach! ein har-tes Ge-schick hat uns zu lange ge-trennt! Wer ist es, der die Qual ver-wai-ster Liebe  
ce! je ne puis con-sen-tir à vo-tre é-loig-ne-ment! Je n'ai que trop souf-fert, un-si cruel tour-



nennt? mich ruft das Grab! soll noch ein-mal der Trennung Weh be-gin-nen? Des Wie-derun-ar-mens Glück lächelt  
-ment, et je mour-rai, s'il re-com-men-ce, s'il re-com-men-ce. Faut-il ne vous voir qu'un mo-ment a-près

## D. DÄN. RITTER. (LE CHEV. DAN.)

kann, und ich soll von hin-nen! Ist dies Freund, die stolze Kraft, womit du oft so laut ge-prahlt? Entreis-se dich dem  
u-ne si longue ab-sen-ce! Est-ce là cette ferme-té, dont vous vous ê-tes tant van-té? Sor-tez de votre er-

*mf*

## UBALD.

Wahn der ver-füh-ren-den Tü-cken. Ach! lass mich den Wahn froh be-glü-cken, die Ty-rannin Ver-nunft zer-  
-reur, la rai-son vous a-pel-le. Ah! que la rai-son est cru-el-le! Si je suis a-bu-sé pour-

stö-re nimmer ihn! Wenn Träume nur mein Herz ent-zü-cken, Freund, möchten sie dann nie, dann nie von mir ent-  
 quoi m'en a-ver-tir? Que mon er-reur me pa-raît bel-le, que je se-rais heu-reux de n'en ja-mais sor-

D. DÄN. RITTER. (LE CHEV. DAN.)

flieh. Strafte gleich mich dein Hass, ich muss dich schnell befrei'n. (Der Ritter berührt Melisse mit dem Talisman.)  
 -tir. J'au-rai sois mal-gré vous de vous en dé-li-vrer. (Le chevalier touche Melisse avec le Sceptre d'or.)

UBA. D.

Ha! wo ist die Trau-te ge-blichen? Sah ich nur ei-ne Trugge-stalt? Wie ver-mag des Phantoms Ge-  
 Que dé-vient l'objet qui m'en-flamme? Me-lis-se dis-pa-raît sou-dain. Ciel! faut il qu'un Phantô-me

- walt so des Man - nes Blick zu trü - ben? Glaub' es, der Lie - be fro - her  
vain cau - se tant de trou - ble à mon â - me? Ce que l'a - mour a de char -

Tand ist Täu - schung nur, bald folgt der Won - ne Spur er - wach - ter Gram der Reu - e!  
- mant n'est qu'un il - lu - si - on, qui ne lais - se a - près el - le qu'un ne honte é - ter - nel - le.

Glaub' es der Liebe fro - her Tand ward uns zur bangen Qual ge - sandt.  
Ce que l'amour a de char - mant, n'est qu'un fu - ne - ste enchan - te - ment. Recit.

UBALD.

Glaub' es der Liebe froher Tand ward uns zur bangen Qual ge - sandt. Wenn wir auf unserm  
Ce que l'a - mour a de char - mant n'est qu'un fu - ne - ste enchan - te - ment. Du - ne nouvel - le er.

Pfad Ge-fahren noch er-blicken, die die Arglist Armidens gesandt, -so wa-che männli-cher, dass sie uns nicht be-  
 -reur songeous à nous dé-fen-dre. É-vi-tous des troupeurs at-traits, ne nous de-tournons pas du che-min qu'il faut

Allegro.

UBALD.

-stricken, sie löhne kräftiger Wider-stand. Auf Fremd! lass uns  
 pren-dre, pour ar-ri-ver à ce pa-lais. Fu-ions les dou-

D. DÄN RITTER.  
LE CHEV. DANOIS.

DUO.

fliehn, lass uns ei-len! Der buhlenden Leckung nicht wei-len, auf Fremd! lass uns fliehn, lass uns ei-len, der buhlenden  
 ceurs dan-ge-reu-ses! Des il-lu-si-ons a-mou-reu-ses, fu-ions les dou-geurs dan-ge-reu-ses, des il-lu-si-

Lo - ckung nicht wei - - - len! Hohn dem Schwachen, der ihr er - liegt! Preis dem, der sie, ein Held, be -  
 - ous a - mou - reu - - - ses! on s'è - ga - re quand on les suit! heu - reux, qui n'eu est pas sé -

- siegt, Preis dem, der sie, ein Held, be - siegt. Lento e piano. Auf, Freund! lass uns fliehn, lass uns  
 - duit, heu - reux, qui n'eu est pas sé - duit! Fu - ions les dou - ceurs dau - ge -

Tempo I<sup>o</sup>

ei - len, der bühlenen Lockung nicht wei - len, Hohn dem Schwachen, der ihr er - liegt, Preis dem, der  
 - reu - - ses, des il - lu - si - ous a - mou - reu - ses, on s'è - ga - re quand on les suit, heu - reux qui

sie, ein Held, be\_siegt, Preis dem, der sie, ein Held, be\_siegt! Lento e piano. Auf, Freund! lass uns  
 n'en est pas sé\_duit, heu\_reux, qui n'en est pas sé\_duit! Fu\_ious les dou\_

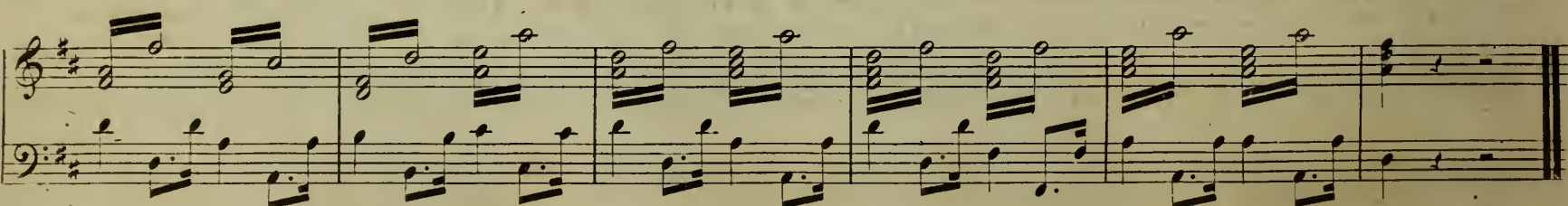
mf

fliehn, lass uns ei\_ len, der buhlenden Lockung nicht wei\_ len, auf Freund! lass uns fliehn, lass uns ei\_ - -  
 ceurs dan\_ge\_reu\_ - ses, des il\_lu\_si\_ - ons a\_mou\_reu\_ - ses, fu\_ious les dou\_ ceurs dan\_ge\_reu\_ - -

p mf

- len, der buhlenden Lockung nicht wei\_ len, Hohn dem Schwachen, der ihr er\_liegt, Preis dem, der  
 - ses, des il\_lu\_si\_ - ons a\_mou\_reu\_ - ses, on s'é\_ga\_re quand on les suit, heu\_reux, qui

p mf





Dolce con espressione.

Nº 16.

PIANO.

Oboe.

RINALD.

ARMIDE.

Ar - mi - de!  
Ar - mi - de!

du ent - eilst mir? Ich be - darf Geisterrath, ich will zur Un - ter - welt;  
vous m'allez quit - ter? J'ai be - soin des en - fers, je vais les con - sul - ter; mon

einsan muss ich den Geist ent - lasten, die Liebe, die dir glüht, lässt nicht die Arme ra - sten, die oft trübe Ahnung be -  
art vent de la so - li - tu - de, l'a - mour, que j'ai pour vous, cau - se l'in - qui - é - tu - de, dont mon coeur se sent a - gi -

RINALD.

ARMIDE.

RINALD.

ARMIDE.

fällt. Ar - mi - de! du ent-eilest mir? Sieh die Fluren, die dich um - ge - hen. Prangt mir ein Reiz noch ausser dir? Heit're  
 ter. Ar - mi - de! vous m'allez quit - ter? Vo - yez en quels lieux je vous lais - se. Puis - je rien voir que vos ap - pas? Les plai -

Oboe. > Oboe.

mf p

RINALD.

ARMIDE.

Lust soll dich lächelnd umschweben. Ach! umsonst, fehlt die Liebeude mir. Von un - ruhvoller Pein, die Seele unge - trie - ben,  
 sirs vous sui - vront sans ces - se. En est - il où vous n'êtes pas. Un noir pressen - ti - ment me trouble et me tourmente,

mf mf

Ach! weissagt uir zu laut mir des Schicksals Drohn, dies seel'ge Göt - terglück im Lieben, ja, ich fürcht', es ist bald ent -  
 ,il m'annonce un malheur, que je veux préve - nir et plus notre bonheur m'enchan - te, plus je crains de le voir fi -

flohn. Wie! ein träumender Wahn kann die Mächte erschüttern, die, wenn hehr sie gebent, die Götterwelt verehrt. Du hast die  
 nir. Du - ne vai - ne ter - reur pou - vez vous être at - teinte, vous, qui fai - tes trembler le té - nébreux sé - jour? Vous n'appe -

*Andante.*

Lie - be Armi - den ge - lehrt, der Liebe Glück lässt Armi - den nun zit - tern, lässt Ar - mi - den nun zit - tern. Glühte der  
 nez à connai - tre l'a - mour, l'amour n'apprend à connai - tre la crainte, à cou - nai - tre la crain - te. Vous bru -

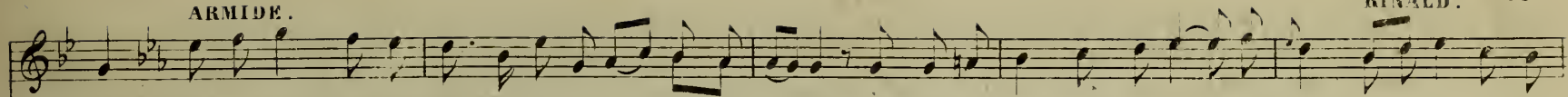
Ruhmsucht nicht mein stol - zerer Rinald? frü - her sucht er sie, ach! mir spät erst Ar - mi - den, der Ruhm stört meinen  
 liez pour la gloire a - vant que de m'aimer, vous la cherchiez par - tout d'une ar - deur sans é - ga - le: la gloire est nue ri -

Frieden, dem noch dein Bu - sen wallt. Könnt' ich wohl noch dem Wahn er - liegen, der ei - nen Kranz nach Ruhm erficht'nen  
 va - le, qui doit toujours m'allar - mer. Que j'é - tais in - sen - sé de croi - re, qu'un vain lau - rier dou - né par la vic -

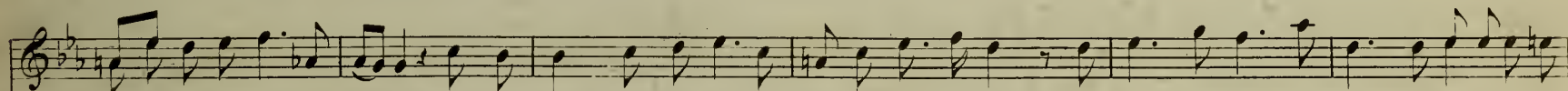
Sie - gen, den hehr'sten Preis des Le - bens nennt? alle Wünsche dem Bu - sen schwiegen, der dei - nem Blick entbréht. Birgt  
 - toi - re, de tous les biens fût le plus pré - ci - eux! tout lé - clat dont brille la gloi - re, vaut - il nu re - gard de vos yeux? Est -

wohl die Welt ein so reines Entzü - cken, wie der Preis, den die see - li - ge Liebe mir reicht? wie der Preis, den die see - lige Liebe mir  
 il nu bien si charmant et si ra - ré, que ce - lui dont l'amour veut combler mon es - poir? Que ce - lui dont l'amour veut combler mon es -

ARMIDE.



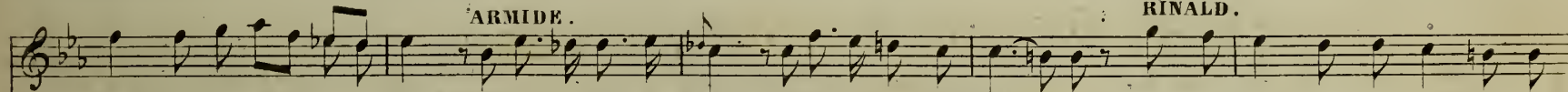
reicht? Nur zu rasch lässt der Held der stillen Lust sich ent-rücken, wenn Mavors ihm stol-ze Pal-men zeigt. Ar-mi-de, der  
 poir? La sé-vé-re rai-son et le de-voir bar-ba-re, sur les Hé-ros n'ont que trop de pou-voir. J'en suis plus a-mou-



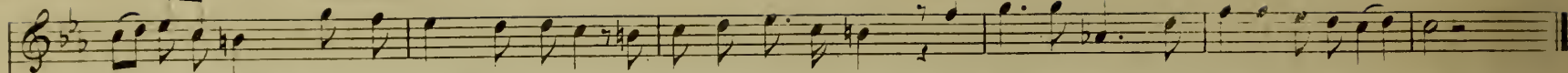
hö-heren Weisheit Lehre mahnt mich selbst, süß vor dir um Zärtlichkeit zu flehn. Giebt gern den nicht'gen Traum der Ehre für das  
 reux, plus la rai-son mé-clai-re: vous ai-mer, belle Armide! est mon premier devoir, Je fais ma gloi-re de vous plai-re et

ARMIDE.

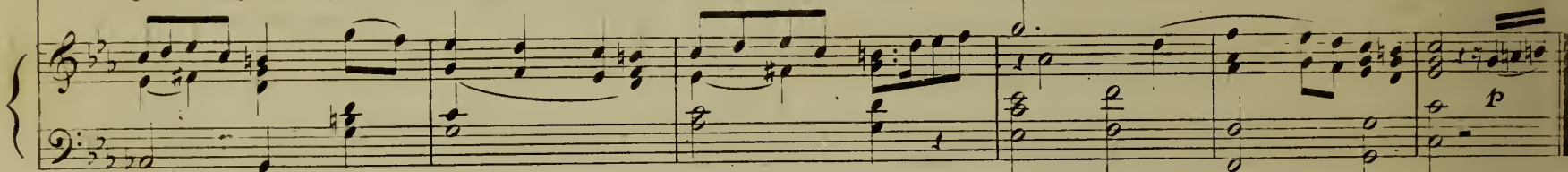
RINALD.



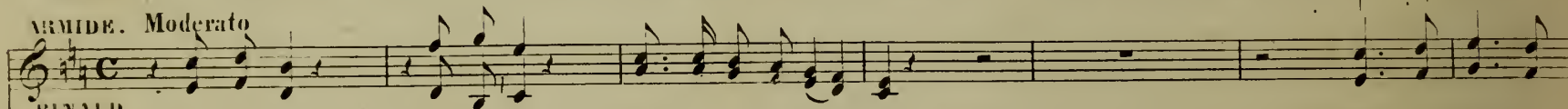
Glück, sich unarmt zu sehn. Armi-de fühlte nie so lie-beseel'ge Freu-den. Welch' ein Stolz, dass dein Herz mir ent-  
 tout mon bon-heur de vous voir. Que sous d'aima-bles loix mon âme est as-ser-vi-e! Qu'il m'est doux de vous voir par-ta-



ge - gen schlägt! Welch ein Stolz, dass Rinald Ar - midens Fesseln trägt! Mein Loos ist werth, dass Götter es benei - den.  
 ger ma langueur. Qu'il m'est doux d'en - chaîner un si fa - meux vainqueur! Que mes fers sont di - gnes d'envi - e.

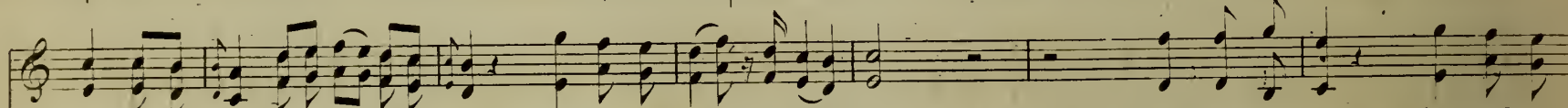
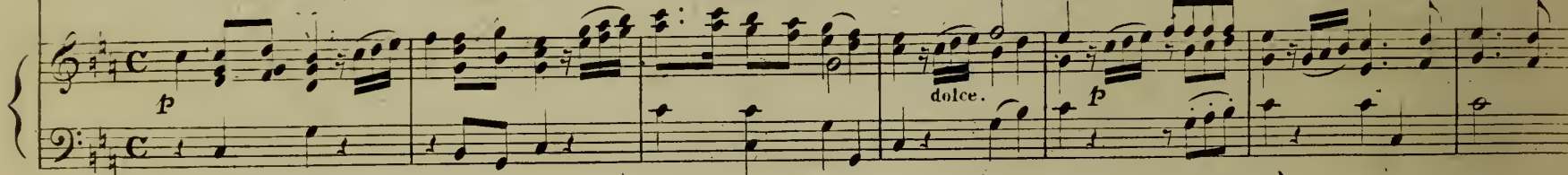


ARMIDE. Moderato

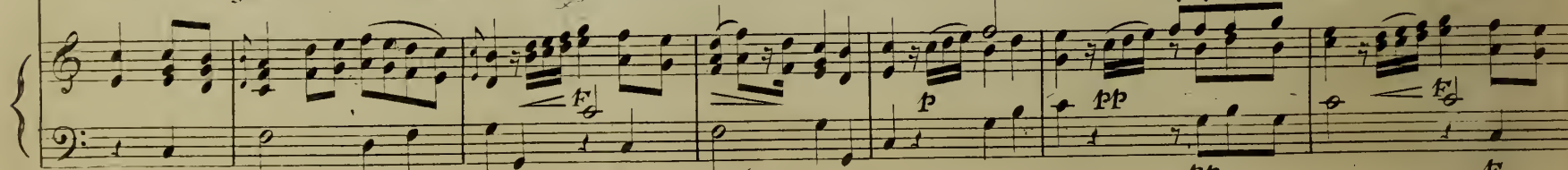


RINALD.

Arm in Arm,           Himmelwärts,   lehrt die Lie - be stre - ben,           wall - te mir der -  
 Ai - mous nous,       aimons nous,   tout nous y cou - vi - e,           ah! si vous a -



- einst nicht mehr dein Göt - ter - herz,   ha! raubtest du mein Le - ben!  
 - vriez la ri - queur de nôter votre coeur,   vous mô - te - riez la vi - e,           vous mô - te - riez,           vous mô - te -



F

S. 2127.

pp

F

du mein Le - ben. Nein, ich un - arme el' den Tod, als der Liebe ent - sagen. Ja, ewig wird mein Herz dir schlagen!  
 - riez la vi - e. Non, je per - drai plutôt le jour, que d' - teindre ma flamme. Non! rien ne peut chan - ger mon â - me,

Nein, nein, ich un - arm - te el' den Tod, als nicht die Himmels - lust, die mir die Lie - be hot, nein,  
 Non, non je per - drai plu - tôt le jour, que de me dé - ga - ger d'un si char - mant a - mour, non,

nein, ich un - arm - te el' den Tod, als der Liebe ent - sa -  
 non, je per - drai plu - tôt le jour, que d' - teindre ma flam -

S. 2127. sfz p sfz p sfz p sfz p sfz p

gen; ja, e - wig wird mein Herz dir schlagen!      Nein, ich umarmte eh' den Tod,  
me; non, rien, ne peut chan - ger mon â - me!      Non, je perdrai plu - tôt le jour,

als nicht die Himmels - lust, die mir die Lie - be bot. Nein, nein, nein, nein, e - wig wird mein Herz dir schlagen;  
que de me dé - ga - ger d'un si char - mant a - mour. Non, non, non, non, rien ne peut chan - ger ma flam - me;

ich um - arm - te eh' den Tod, als nicht die Himmels - lust, die mir die Lie - be bot, die mir die Lie - be  
je per - drai plu - tôt le jour, que de me dé - ga - ger d'un si char - mant a - mour, d'un si charmant a -

S. 2127. *f*



bot, die mir die Lie - be bot.  
- mour, d'un si char - mant a - mour.

*ff* *p*

ARMIDE.

Ge - spie - len der harmlo - sen Ta - ge, ihr aus - gewähl - ten Treu - en, im Fest - a - syl der  
Té - moins de notre a - mour ex - trê - me, vous qui sui - vez mes lois dans ce sé - jour heu -

*ff* *p*

Lust, bis ich rück - keh - re, eilt! nur des Geliebten Brust durch Reihentanz und Spie - le zu er - freu - en.  
reux, jus - ques à mon re - tour! par d'a - gré - a - bles jeux oc - cu - pez le Hé - ros que j'ai - me.

## Chaconne.

## BALLET.

PIANO.

First system of the piano score. The music is in 3/4 time with a key signature of one flat. The right hand features a complex, rhythmic melody with many sixteenth and thirty-second notes. The left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. Dynamic markings include *sfz* (sforzando) in both hands.

Second system of the score. It includes an Oboe part and the piano accompaniment. The Oboe part has a melodic line with dynamic markings *p* (piano), *f* (forte), and *sfz*. The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern.

Third system of the piano score. The right hand continues with its intricate melodic line, and the left hand maintains the accompaniment. A *p* (piano) dynamic marking is present in the right hand.

Fourth system of the piano score. The right hand features a series of sixteenth-note patterns. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Fifth system of the score. It includes an Oboe part and the piano accompaniment. The Oboe part has a melodic line with a *p* (piano) dynamic marking. The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes trills (tr) and a key signature change to B-flat major (b.e.).

Second system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a forte dynamic marking (f).

Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes dynamic markings for *pp* and instrument labels for *Oboi.* and *Clarineti.*

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a forte dynamic marking (f).

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes dynamic markings for *mf* and *sfz*.

The image displays five systems of musical notation for piano, each consisting of a treble and bass staff. The music is written in 5/4 time and features complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. Dynamic markings such as *sfz* (sforzando), *p* (piano), and *f* (forte) are used throughout to indicate changes in volume. The notation includes various articulations like slurs and accents, and the key signature appears to be B-flat major or D minor. The overall texture is dense and technically demanding.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a minor key and includes dynamic markings such as *p* and *fag.*

Second system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes dynamic markings such as *f.*, *sfz.*, and *sfz.*

Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes dynamic markings such as *p*, *f*, *sfz.*, and *sfz.*. The word "Ob." is written above the treble staff.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes dynamic markings such as *p*.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes dynamic markings such as *p*.

This musical score is arranged in five systems, each with a grand staff (treble and bass clefs) for the piano and a single staff for woodwinds. The piano part is characterized by dense, rhythmic textures, often using sixteenth-note patterns and chords. The woodwind parts are more melodic and often feature slurs and dynamic markings. The score includes the following elements:

- System 1:** Piano introduction with complex textures. Flauto (Flute) enters in the second measure with a melodic line.
- System 2:** Continuation of piano textures. Str (Strings) are indicated with slurs in the second measure.
- System 3:** Piano textures continue. Str (Strings) are indicated with slurs in the first measure. Dynamics *f* are marked in the second measure.
- System 4:** Clarinetti (Clarinets) enter in the second measure with a melodic line. Dynamics *pp* (pianissimo) are marked in the second measure.
- System 5:** Final system with piano textures. Dynamics *f* are marked in the second and fourth measures.

First system of musical notation. The upper staff features a complex, rapid melodic line with many beamed notes. The lower staff provides a rhythmic accompaniment with a steady eighth-note pattern. Dynamics include *f*, *p*, and *f*. An *Obue* part is indicated with a *p* dynamic.

Second system of musical notation. The upper staff continues the rapid melodic line. The lower staff features a series of chords, some with a *b* (flat) symbol, and a dynamic pattern of *p*, *f*, *p*, *f*, *p*, *f*. Dynamics include *p*, *f*, and *p*.

Third system of musical notation. The upper staff has a melodic line with some rests. The lower staff features a long, sustained note with a *cres.* (crescendo) marking. Dynamics include *f*.

Fourth system of musical notation. The upper staff continues the rapid melodic line. The lower staff features a rhythmic accompaniment with a steady eighth-note pattern. Dynamics include *f*.

Fifth system of musical notation. The upper staff continues the rapid melodic line. The lower staff features a rhythmic accompaniment with a steady eighth-note pattern. Dynamics include *f*.

SOPRANO .

HolderTanz und entzückende Spie - le winken uns in Ar.midens A - sy - le, winken uns in Armidens A - sy - le .  
 Les plai\_sirs ont choisi pour a - sy - - le, ce sé\_jour a\_gréable et tran\_quil - le, ce sé\_jour a\_gréable et tran\_quil - le .

ALTO .

Hol - der Tanz und ent - zü - cken\_de Spie - le winken uns in Armidens A - sy - le .  
 Les plai - sirs ont choi - si pour a - sy - - le, ce sé\_jour a\_gréable et tran\_quil - le .

TENORE .

HolderTanz und entzückende Spie - le winken uns in Ar.midens A - syle, in Armidens A - sy - le .  
 Les plaisirs ont choisi pour a - sy - le, ce sé\_jour a\_gréable, ce se\_jour a\_gréable et tran\_quil - le .

BASSO .

Hol - der Tanz und ent - zü - cken\_de Spie - le winken uns in Armidens A - sy - le .  
 Les plai - sirs ont choi - si pour a - sy - le, ce sé\_jour a\_gréable et tran\_quil - le .

PIANO .

*sfz*



SOPRANO.

ALTO.

TENORE.

BASSO.

Sü-sse Lust, froh ge-weilt der schö-nen Fest-lich-keit, sü-sse Lust froh ge-  
 Que ces lieux sont char-mans, pour les heu-reux a-mans! que ces lieux sont char-

Sü-sse Lust, froh ge-weilt der schö-nen Fest-lich-keit, sü-sse Lust froh ge-  
 Que ces lieux sont char-mans pour les heu-reux a-mans! que ces lieux sont char-

-weilt der schö-nen Fest-lich-keit, sü-sse Lust, froh ge-weilt der schö-nen Fest-lich-keit.  
 -mans pour les heu-reux a-mans! que ces lieux sont char-mans pour les heu-reux a-mans.

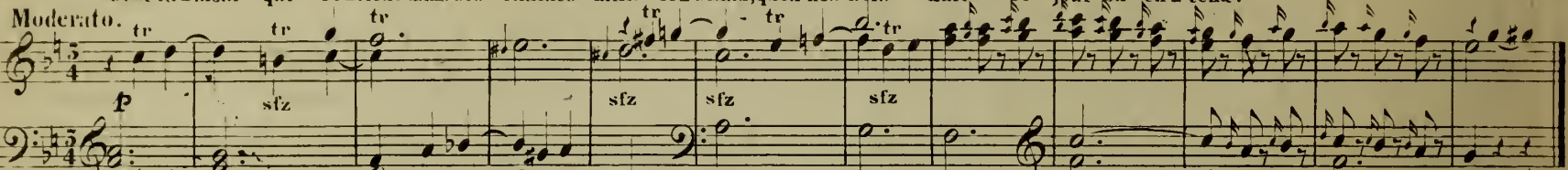
-weilt der schö-nen Fest-lich-keit, sü-sse Lust, froh ge-weilt der schö-nen Fest-lich-keit.  
 -mans pour les heu-reux a-mans! que ces lieux sont char-mans pour les heu-reux a-mans.

SOPRANO SOLO.

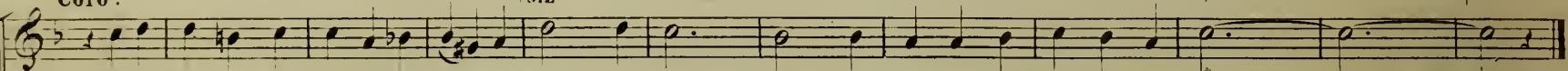


Liebe singt froh entzückt Philo - me - le durch den Hain bei Au - rens und Hesperus Licht.

C'est la - mour qui re - tient dans ses chaines mille oi - seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en - tend.



Coro.

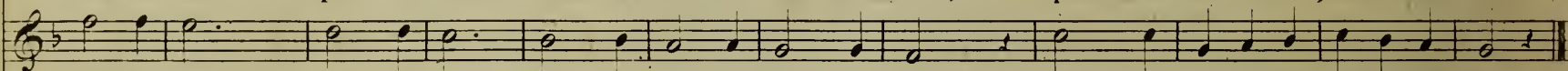


Liebe singt frohentzückt Philo - me - le durch den Hain, bei Au - rens und Hesperus Licht.

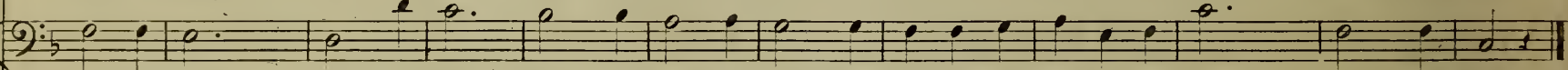
C'est la - mour qui re - tient dans ses chaines mille oi - seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en - tend.



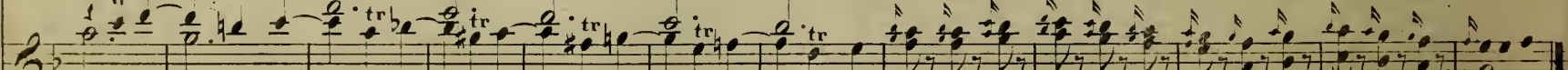
Lie - be singt froh entzückt Philo - me - le durch den Hain, bei Au - rens und Hesperus Licht.  
C'est la - mour qui re - tient dans ses chaines mille oi - seaux, qu'en nos bois nuit et jour re - ten - tit.



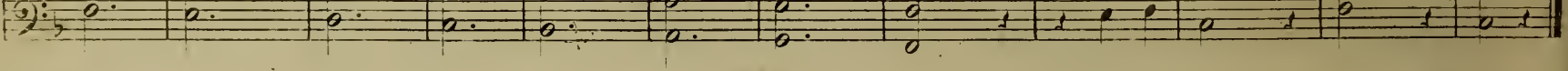
Lie - be singt froh entzückt Phi - lo - me - le durch den Hain, bei Au - rens und Hesperus Licht.  
C'est la - mour qui re - tient dans ses chaines mille oi - seaux, qu'en nos bois nuit et jour re - ten - tit.



Lie - be singt froh entzückt Phi - lo - me - le durch den Hain bei Au - rens und Hesperus Licht.  
C'est la - mour qui re - tient dans ses chaines mille oi - seaux, qu'en nos bois nuit et jour re - ten - tit.



Lie - be singt froh entzückt Phi - lo - me - le durch den Hain bei Au - rens und Hesperus Licht.  
C'est la - mour qui re - tient dans ses chaines mille oi - seaux, qu'en nos bois nuit et jour re - ten - tit.



Lohn - te Lie - be nicht gött - lich die See - le, o! die Nach - ti -  
 Si l'a - mour ne cau - sait que des pei - nes, les oi - seaux a - mon -

- gall sän - ge so rei - zend nicht! o! die Nach - ti - gall sän - ge so  
 - renx ne chan - te - raient pas tant, les oi - seaux a - mon - renx ne chan - te -

rei - zend nicht, o! die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend nicht, sän - ge so rei - zend nicht.  
 - raient pas tant, les oi - seaux a - mon - renx ne chan - te - raient pas tant, ne chan - te - raient pas tant.

Lohn - te Lie - be nicht gött - lich die See - - le, o! die Nach - ti - gall sän - ge so  
 Si - là - mour ne cau - sait que des pei - - nes, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te -

Curo.

Lohn - te Lie - be nicht gött - lich die See - - le, o! die Nach - - ti - - gall  
 Si - là - mour ne cau - sait que des pei - - nes, les oi - seaux a - - mou - reux

Lohn - te Lie - be nicht gött - lich die See - - le, o! die Nach - ti - gall  
 Si - là - mour ne cau - sait que des pei - - nes, les oi - seaux a - mou - reux

Lohn - te Lie - be nicht gött - lich die See - - le, o! die Nach - ti - gall  
 Si - là - mour ne cau - sait que des pei - - nes, les oi - seaux a - - mou - reux tr

rei - zend nicht o! die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend  
 raient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - raient pas

sän - ge so rei - zend nicht, o! die Nach - ti - gall sän - ge, sän - ge so rei - zend  
 ne chan - te - raient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - raient pas

sän - ge so rei - zend nicht, o! die Nach - ti - gall die Nach - ti - gall, sie  
 ne chan - te - raient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - raient pas

sän - ge so rei - zend nicht, o! die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend  
 ne chan - te - raient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - raient pas

nicht, o! die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend nicht, sänge so rei - zend nicht.  
 tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - raient pas tant, ne chan - te - raient pas tant.

*sotto voce.*

nicht, o! die Nachti - gall sän - ge, sän - ge so rei - zend nicht, sänge so rei - zend nicht.  
 tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - raient pas tant, ne chan - te - raient pas tant.

sän - ge so rei - zend nicht, die Nach - ti - gall sänge so rei - zend nicht.  
 tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - raient pas tant, ne chan - te - raient pas tant.

nicht, o! die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend nicht, sänge so rei - zend nicht.  
 tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - raient pas tant, ne chan - te - raient pas tant.

*pp sfz sfz f*  
*tr tr tr tr*

**Grazioso.**

*Ballet.* *p sfz mf*

*p sfz dolce*

**Audantino.**

Flauto.

6/8

dolce.

6/8

*sfz*

tr

RINALD.

Ent-fer - ne dich von mir, fro - her Reih'n, bis dem Hain Ar - mi - de wieder kehrt, bis dem  
 Andante. Al - lez, éloignezvous de moi doux plai - sirs! at - ten - dez qu'Ar - mi - de vous ra - mé - ne, at - ten -  
 Oboe

*p*

Hain Ar - mi - de wieder - keh - ret, wieder - keh - - - ret; weilt der Er - wähl - - ten Blick nicht  
 - dez qu'Ar - mi - de vous ra - mé - ne, vous ra - mé - - - ne! sans la beau - té qui me tient sous sa

hier, ach! wird mir nur die Kla-ge ge-meh-ret, nur die Kla-ge ge-meh - - - ret, nur die Kla-ge ge-meh -  
 loi, rien ne me plait; tout ang-men-te ma pei - ne, tout ang-men-te ma pei - - - ne, tout ang-men-te ma pei -

*f* *p*

calando.

- - ret. Ent-fer-ne dich von mir,  
 - - ne, al-lez, é-loignez vous de moi,

bis dem Hain Ar-mi-de, Ar-mi-de wieder-keh - - - ret.  
 at-ten-tez qu'Ar-mi-de, qu'Ar-mi-de vous ra-mé - - - ne.

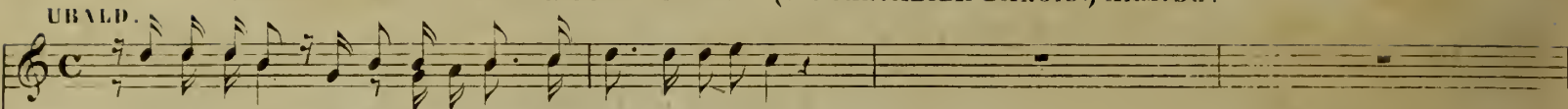
*p*

*p*

perendosi.

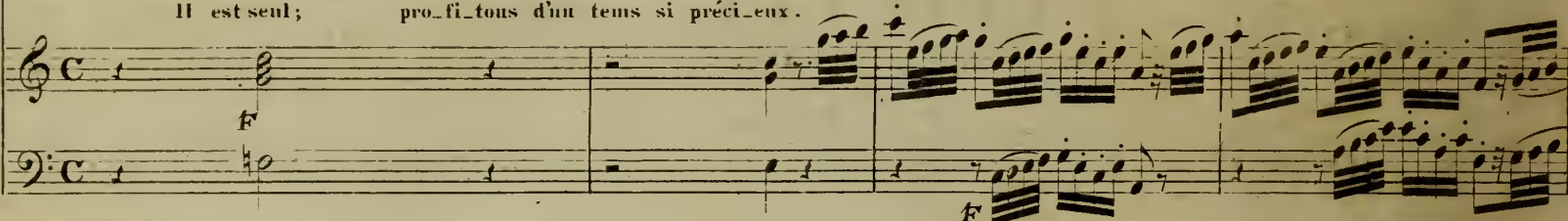
GESANG.  
(CHANT.)

UBALD.



Er ist allein der Augen - blick darf nicht vorübergehn.  
Il est seul; pro - fi - tous d'un tems si préci - eux.

PIANO.

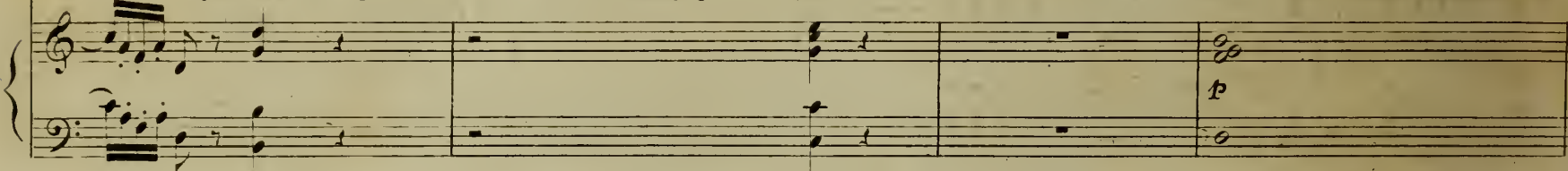


RINALD.

UBALD.



O Himmel! welchen Glanz lässt deine Hand mich sehn! Dich mahnet die ernstere Sendung dahin nach der hehreren  
Que vois - je? quel é - clat me vient frap - per les yeux? Le ciel veut vous fai - re con - uai - tre l'erreur dont vos sens sont sé -

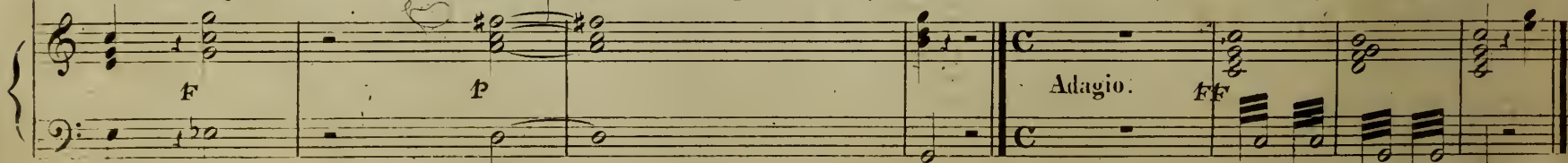


RINALD.

UBALD.



Bahn. Ha! welcher schimpflichen Verblendung gab mich der Liebe täuschender Wahn!  
- duits. Ciel! quelle hou - te de pa - rai - tre dans l'in - digne état où je suis!  
Hö - re die Dromme te er - schal - len!  
No - tre Gé - né - ral vous ap - pel - - le!

Ped.   
Timpani.



Der un - sterb - li - che Ruhm will mit Lorbeern dich krö - nen! der Feldherr ruft zu - rü - ck dich zur Schlacht! des Kampfes Tu - ba  
 La vic - toi - re vous gar - de une palme in - mor - tel - le! tout doit pres - ser votre re - tour! de cent cli - mats di -

*mf* *f* *p* *F* *F*

hüllt, zum Ban - ner ei - len die Helden, nur von Ri - nald darf nicht Cli - o mel - den; ein Weichling sinkt beim fei - gen  
 - vers cha - cun court à la guerre, Re - naud seul, au bout de la ter - re; ca - ché dans un char - mant sé -

*mf* *f*

## RINALD.

Schwarm, in er - matten - der Wollust Arm. En - det, Bel - lo - nens Freund zu ent - eh - ren, Ro - sen lin -  
 jour veut - il suivre un hon - teux a - mour? Vains or - ne - mens d'une in - dig - ne mol - les - se, ne m'of - frez

*mf* *mf*

weg, die die Locken umglühn! lasset voll Schaam mich wiederkehren, wo Lorbeern dem Haupte der Helden erblühn!  
 plus vos fri-vol-es at-trait-s: re-stes hon-teux de ma fai-lesse, al-lez, al-lez, quittez moi pour ja-

D. DÄN. RITTER.  
 (LE CHEV. DÄN.)

blühn, wo Lorbeern dem Haupte der Helden erblühn.  
 - mais, al-lez, quit-tez moi, quit-tez moi pour ja-mais.

Entfliehe bald Ar-  
 Dé-robez vous aux

mi-dens Zähren, strebe rasch der Ge-fahr dich, ein Held zu er-weh-ren, die der Lie-be Nek-tar bringt; hier un-  
 pleins d'Ar-mi-de, c'est l'u-ni-que dan-ger dont votre âme in-tré-pi-de a be-soin de se ga-ran-tir; dans ces

mf

-zau\_bern dich hold buh\_lender Lockung Sphä\_ren, fort, dass der glorreiche Kampf ge\_lingt. Da\_hin, wo die Pal\_me mir  
lieux en\_chan\_tés, la vo\_lup\_té pré\_si\_de, vous n'eu\_sau-riez trop tôt sor\_tir. Al\_lous, hâ\_tons nous de par\_

winkt, da\_hin, wo die Pal\_me mir winkt, wo die Pal\_me mir winkt.  
-tir, al\_lous, hâ\_tons nous de par\_tir, hâ\_tons nous de par\_tir.

ARMIDE.  
Ri\_  
Re\_

-nald ach! mich durchbohrt Entsetzen! Du entfliehst? Rinald, du entfliehst? E\_rynnen folgt ihm nach! bringt ihn, bringt ihn zurück! um\_  
-nand! ciel! ô mor\_tel\_le pei-ne! vous par\_tez? Re\_naud, vous partez? Démons suivez ses pas! vo\_lez et l'ar\_ré-tez! hé\_

Oboe. *crescendo.*

sonst, dass meinen Blick des Schreckens Thränen netzen! Ri\_nald! ach! welch ein tödtlich Entsetzen! umsonst fleht das be\_bende  
 - las! tout me tra\_hit et ma puis\_sance est vai\_ne. Re\_naud! ciel! ô mor-tel - le pei-ne mes cris ne sont pas é\_cou-

Oboe.

*p* *fp*

Herz. Du entfliehst, Ri\_nald, du entfliehst? ich soll dich nicht mehr sehn? wähnst du, ich könnte le-ben? wie hab' ich ihn verdient, den  
 - tés! vous par-tez, Re-naud! vous par-tez? si je ne vous vois plus, croyez-vous que je vi-ve? ai-je pu mé-ri-ter,

*fp* *p*

gran - samen Schmerz? O wei - le nur als Feind, wenn als Ge - lieb - ter nicht! Nimm Ar - mi - den mit in Het -  
 un si cru-el tour - ment? Du moins comme en - ne - mi, si ce n'est comme a - mant eu - me - nez Ar - mi - de cap - ti -

- ten, der Sa-ra-ze-nen-Schwert beut sie im Kampf die Brust den Ein-zi-gen zu retten! Rinald! bei dir ist o Ge-lieb-  
- ve, j'i-rai dans les com-bats, j'i-rai m'of-frir aux coups, qui seront de-sti-nés pour vous. Renaud! pour-vu que je vous sui-

*p* *f*

*sfz*

ter, das trübste Miss-ge-schick Ar-mi-dens See-lig-keit. Ar-mi-de! nein! ich darf's nicht wa-gen, der Ge-  
- ve, le sort le plus af-freux me pa-rai-tra trop doux. Ar-mi-de! il est tems que j'é-vi-te, le pé-

RINALD.

*p* *f* *p*

- fahr hohen Reiz länger noch zu wi-der-stehn; der Ruhm ge-beut der Liebe zu ent-sa-gen, die gewal-tige Pflicht ha! nicht  
- ril trop charmant que j'é trouve à vous voir; la gloi-re veut que je vous quit-te, elle ordonne à l'amour de cé-

länger dich zu sehn! Bricht es dein Herz, so darfst du glauben, dass tief Rinald der Trennung Harm erfüllt, dass ewig ihndein  
 - der au de - voir. Si vous souf - frez, vous pou - vez croi - re, que je mé - loig - ne à re - gret de vos yeux; vous regue - rez tou -

ARMIDE.  
 An - ge - denken lebt, nur der Ruhm al - lein kann ihn der Lie - be ran - ben. Nein! das Göt - ter - ge -  
 - jours dans ma mé - moire, vous se - rez a - près la gloi - re ce que j'ai - me - rai le mieux. Nöu! ja - mais de l'a -

- fühl schöner, ent - zückender Lie - be, nie empfand es dein Herz, un - er - flehter Ty - rann, meine Quaal blickst du  
 - mour y tu n'as sen - ti le char - me, tu te plais à can - ser des fu - ne - stes mal - heurs: tu m'en - tends sou - pi -

au, den Strom der bangen Zähren, ohne heilenden Trost, ohne Mit-leid ge-wäh-ren, bei der heil'gen Na-  
 -rer, tu vois con-ler mes pleurs, sans me rendre un sou-pir, sans verser u-ne lar-me, par les noeuds les plus

Oboe.

-tur beschwör'ich dich un-sonst; du hörst nur rauhe Pflicht, du willst, sie soll uns tren-nen, nein,  
 doux je te con-jure en-vain: tu suis un fier de-voir, tu veux qu'il nous sé-pa-re, non,

nein! nicht menschlich fühlt dein Herz, ich darf den Ti-ger milder nennen. Ich ein Opfer dem Gram, durchbohrt von wildem Schmerz;  
 non! ton coeur n'a rien d'hu-main, le coeur d'un tigre est moins bar-ba-re. Je mour-rai si tu pars, et tu n'en pens douter;

Barbar! ach! oh-ne dich kann ich nicht le-ben. Doch umfasst mich das Grab, wähne nicht zu ent-  
 in-grat! sans toi, sans toi je ne puis vi-vre! Mais a-près mon tré-pas, ne crois pas é-vi-

*p* *sfz* *p* *Oboe.* *sempre forte.*

flieh des Schattens blut'gen Hän-den; ha, vom stygischen Pfluhl wird er dir Schrecken senden, ein grausam marterndes Ge-  
 -ter mon ombre obstinée à te sui-vre! tu la ver-ras s'ar-mer con-tre ton coeur cent fois, tu la trou-ve-ras in-flé-

-spenst dir folgen, un-er-flehtlich, wie du; sie lo-dre heiss der Ra-che Wuth, wenn ich's ver-  
 -xi-ble comme tu l'as é-té pour moi, et sa fu-reur, s'il est pos-si-ble, é-ga-le-ra l'a-



mag, der vögen Liebe Glut. Ach! schon entdämmert Ar - mi - den das Le - ben,  
 - mour, dont j'ai bru - lé pour toi. Ah! la lu - mière m'è - tra - vi - e bar - ba - re

RINALD.  
 Ha! zu Bekla - gens - wer - the,  
 Trop mal - heureuse Ar - mi - de,  
 guñgt dir ihr Loos? ja du fühlst, eli du flichst noch die Lust mir den Tod zu ge - hen.  
 es - tu content? tu jou - is en partant - du plaisir de mô - ter la vi - e.

D. DÄN. RITTER. (LE CHEV. DAN.)  
 ha! zu Bekla - gens - wer - the, dein Loos, dein banges Loos lässt mich er - he - - ben.  
 trop mal - heureuse Ar - mi - de, hé - las! que ton de - stin est dé - plo - ra - - ble. UBALD. Hinweg, hinweg! entflieh, ent -  
 JI faut par - tir, hâ - tez vos

Hieh! der Eh-re-Stimme ruft, du musst von hinnen ei - len!  
 pas! la gloire at-tend de vous au coeur in-é-bran-la-ble.

Nein! sie wehrt dem Edlen nie ein Ge-fühl,  
 Non! la gloi-re n'or-don-ne pas qu'un grand coeur

## D. DÄN. RITTER. (LE CHEV. DAN.)

UBALD. Ent - reißen müssen wir den Hel - den der Ge - fahr; 'er darf nicht länger wei - len.  
 Il faut vous ar-ra-cher aux dän-ge-reux ap - pas, d'un ob - jet trop ai - ma - ble.

ach! so hold zu thei - - len.  
 soit im - pi - to - ya - - ble.

## RINALD.

Ha, zu Be-klagens - wer - the, ha, zu Bekla-gens - werthe, dein Loos, dein banges Loos lässt mich er - be - ben.  
 trop mal - heureuse Ar - mi - de! trop mal - heureuse Ar - mi - de! hé - las, que ton des - tin est dé - plo - ra - ble.

*p sfz p sfz p cresc. p p*

ARMIDE.

Der Ver-rä-ther Rinald ent-flieht, ha! so treu-los er ist, ihm  
 Le per-fi-de Renaud me fuit, tout per-fi-de qu'il est, mon

folgt mein schwa-ches Herz ihm folgt mein schwa-ches Herz. Der Verzweif-lung Ge-weih-te, fleh  
 lâ-che coeur le suit, mon lâ-che coeur le suit. Il me lais-se mon-rau-te, il

ich insonst zu ster-ben, nur Ent-set-zen bringt mir Phöbus ta-gender Strahl, der Höl-le schau-er-  
 vent que je pé-ris se, à re-gret je re-vois la clar-té qui me luit, l'hor-reur de l'é-ter-

- vol - le Qual foltert milder noch als mein Ver - der - - ben.  
 - nel - le nuit cé - de à l'hor - reur de mon su - pli - - ce.

*pp* *sfz* *p*

*sfz* *p*

Der Ver - rä - ther Rinald ent - flieht, ha! so treulos er ist, ihm folgt mein schwaches  
 Le per - fi - de Renand me fuit, tout per - fi - de qu'il est, mon lâ - che coeur le

*sfz* *p* *sfz* *p* *sfz* *p*

Herz, ihm folgt mein schwaches Herz!  
 suit, mon lâ - che coeur le suit.

Oboe. Flauti.

Da der Ver - rä - ther  
 Quand le bar - bare é -

*sfz* *p* *sfz* *p* *sfz* *p* *sfz* *p* *sfz* *p* *sfz* *p*

noch mir na-he weil-te, o warum hört ich nicht des Hasses Stimme, durchboh-rte ihn mit rascher Hand, er ent-  
-fait en ma puis-san-ce, que n'ai-je cru la haine et la ven-gean-ce? que n'ai-je sui-vi leurs trans-ports? il mé-

-floh er ent-eil-te auf e-wig diesem Strand. Schon ist er nah an dem Ge-stade, höhnt meinen Zorn auf fer-nem  
-chappe, il sé-loigne, il va quit-ter ces bords, il brave l'eu-fer et ma ra-ge, il est dé-jà près du ri-

*sempre forte..*

Pfa-de, lässt mich allein zu-rück, zerreisst der Lie-be Band. **Bleib mir!**  
-va-ge, je fais pour m'y trai-ner d'i-nu-ti-les ef-forts. **Trai-tre...**

Verhasster  
at - teuds ...

er ist da! ich werde sei - ne Brust. Ja! ja! im zerfleischen des schwarzen  
je le tiens.. je tiens son coeur per - fi - de.. ah! ah! je l'immo - le, je l'im -

Her - zeus durchbeht mich Lust.  
- mo - le à ma fu - reur.

Was sagt' ich?  
Que dis - je ?

wo bin ich? Weh mir! Un - seli - ge Ar - mi - de! ach! wohin reisst dich des Irrthums Nacht?  
ou suis - je? Hé - las! in - for - tu - née Ar - mi - de! où t'emporte une a - vengle er - reur?

Flauto.

Die Rach-lust nur al-lein giebt mir hof-fenden Trost  
 Les-poir de la ven-geance est le seul qui me res-te!

Ihr  
 Fu-

Fren-den eilt, zu fliehn,  
 -yez plai-sirs! fu-yez,  
 tilgt jeden Reiz der Flur.  
 perdez tous vos at-traits.

Dä-mo-  
 Dé-mous

-nen! stürzt den Pallast her-ab  
 dé-truisez ce pa-lais!  
 zerstört die stolze Pracht!  
 par-tous, et s'il se peut  
 ihr der Verwüstung  
 que mon amour fu-

Spu - ren, du trau - ernder Ru - in, seyde mei - ner Lie - be ein Grab.  
 - ne - ste de - meure en - sé - ve - li dans ces lieux pour ja - mais.

The musical score is written for voice and piano. It consists of five systems of staves. The first system includes a vocal line and a piano accompaniment. The second and third systems are piano accompaniment. The fourth system is piano accompaniment. The fifth system is piano accompaniment. The score includes various musical notations such as notes, rests, dynamics (sfz, ff), and articulation (>).

ENDE DER OPER. S. 2127. FIN DE L'OPÉRA.

Berlin chez AD. MT. SCHLESINGER.





